(1) **LOL:** **?ond** **oedd** **hi** **yn** **deud**
  %aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*
  fod **o** **rhy** **wlyb** **fan** **yna**
  be.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *too.ADJ* *wet.ADJ+SM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*
  eh_S^C .
  eh.IM

(2) **LOL:** **mae** **o** **yn** **mae** **o**
  %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
  yn **cadw** **yn** **ddamp** **ddamp** .
  stative.STAT *keep.V.INFIN* *yn.PRT* *unk* *unk*

(3) **JOS:** **yndy** **yndy** .
  %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

(4) **JOS:** **ond** **mae** **yr** **arth** **yn** **er_S^C** **yn** .
  %aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *unk* *yn.PRT* *er.IM* *yn.PRT*

(5) **LOL:** **baeddu** **yn** **bob** **man** .
  %aut *soil.V.INFIN* *in.PREP* *each.PREQ+SM* *place.N.MF.SG*

(6) **JOS:** **yn** **baeddu** **ac** **yn** **gadael** **darnau**
  %aut *stative.STAT* *soil.V.INFIN* *and.CONJ* *stative.STAT* *leave.V.INFIN* *pieces.N.M.PL*
  o .
  he.PRON.M.3S.SPOKEN

(7) **LOL:** **esgyrn** .
  %aut *bones.N.M.PL*

(8) **JOS:** **esgyrn** **yng** **nghanol** **y** **gwair** **.**
　　%aut　*bones.N.M.PL*　*my.ADJ.POSS.SPOKEN*　*middle.N.M.SG+NM*　*the.DET.DEF*　*hay.N.M.SG*

(9) **JOS:** **mae** **yr** **masîn** **yn** **difetha** **wedyn** **.**
　　%aut　*be.V.3S.PRES*　*the.DET.DEF*　*unk*　*stative.STAT*　*ruin.V.INFIN*　*afterwards.ADV*

(10) **LOL:** **mmhm** **.**
　　%aut　*mmhm.IM*

(11) **LOL:** **ie** **ia** **.**
　　%aut　*yes.ADV*　*yes.ADV*

(12) **LOL:** **wel** **gobeithio** **ddaw** **hi** **yn** **braf** **.**
　　%aut　*well.IM*　*hope.V.INFIN*　*come.V.3S.PRES+SM*　*she.PRON.F.3S*　*stative.STAT*　*fine.ADJ*

(13) **LOL:** **mae** **hi** **wedi** **bod** **yn** **oer**
　　%aut　*be.V.3S.PRES*　*she.PRON.F.3S*　*after.PREP*　*be.V.INFIN*　*stative.STAT*　*cold.ADJ*
　　achos **.**
　　cause.N.M.SG

(14) **JOS:** **ychydig** **bach** **yn** **gymylog** **heddiw** **.**
　　%aut　*a_little.QUAN*　*small.ADJ*　*yn.PRT*　*unk*　*today.ADV*

(15) **LOL:** **ia** **.**
　　%aut　*yes.ADV*

(16) **LOL:** **os** **ydy** **hi** **yn** **oer**
　　%aut　*if.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*she.PRON.F.3S*　*stative.STAT*　*cold.ADJ*
　　dydy **rywun** **ddim** **awydd** **symud**
　　be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN　*someone.N.M.SG+SM*　*not.ADV+SM*　*desire.N.M.SG*　*move.V.INFIN*
　　allan **o** **yr** **tŷ** **.**
　　out.ADV　*of.PREP*　*the.DET.DEF*　*house.N.M.SG*

(17) **JOS:** **.**
　　%aut

(18) **JOS:** **bueno**^{S} **be**   **arall**   **sy**   **isio**   **?**
       %aut   *well.IM*   *what.INT*   *other.ADJ*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *want.N.M.SG*

       well [. . .]

(19) **LOL:** **mmhm**   **bydd**   **raid**   **i**   **ni**   **.**
       %aut   *mmhm.IM*   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*

(20) **LOL:** **fedrwn**   **ni**   **fynd**   **ia**   **fedrwn**
       %aut   *be_able.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN+SM*   *yes.ADV*   *be_able.V.1P.PRES+SM*

       ni   **fynd**   **cyn**   **cinio**   **.**
       we.PRON.1P   *go.V.INFIN+SM*   *before.PREP*   *dinner.N.M.SG*

(21) **LOL:** **i**   **nôl**   **.**
       %aut   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*

(22) **JOS:** **eh**^C_S **?**
       %aut   *eh.IM*

(23) **JOS:** **hwyrach**   **mm**   **.**
       %aut   *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*   *mm.IM*

(24) **LOL:** **ia**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

(25) **JOS:** **be**   **wneith**   **parti**   **Iolo**^C_S **efo**   **yr**   **bwyd**
       %aut   *what.INT*   *do.V.3S.FUT+SM*   *party.N.M.SG*   *name*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *food.N.M.SG*

       .

(26) **JOS:** **wneud**   **y**   **bwyd**
       %aut   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *food.N.M.SG*

       ei   **hunain**   **.**
       her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES   *self.PRON.PL*

(27) **LOL:** **ia**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

(28) **LOL:** .
    %aut

(29) **LOL: a**   **be**   **mae**   **o**   **yn**   **mynd**
    %aut   *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*
       i   **fwyta**   **?**
       to.PREP   *eat.V.INFIN+SM*

(30) **LOL: brynnwn**   **ni**   **rywbeth**   **reit**   **hawdd**   **i**
    %aut   *unk*   *we.PRON.1P*   *something.N.M.SG+SM*   *quite.ADV*   *easy.ADJ*   *to.PREP*
       wneud   **a**   **.**
       make.V.INFIN+SM   *and.CONJ*

(31) **JOS: a**   **mae**   **yr**   **slipars**   **efo**   **fi**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *unk*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*
       mae   **nhw**   **yn**   **dechrau**   **torri**   **.**
       be.V.3S.PRES   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *break.V.INFIN*

(32) **JOS: mae**   **raid**   **i**   **fi**   **gael**   **slipars**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *have.V.INFIN+SM*   *unk*
       newydd   **.**
       new.ADJ

(33) **LOL: oh$_S^C$**   **.**
    %aut   *oh.IM*

(34) **LOL:** .
    %aut

(35) **LOL: fydd**   **raid**   **ti**   **ddisgwyl**
    %aut   *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S*   *expect.V.INFIN+SM*
       nes   **fydd**   **pres**   **pres**   **y**   **gwlan**
       nearer.ADJ.COMP   *be.V.3S.FUT+SM*   *money.N.M.SG*   *money.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *unk*
       wedi   **.**
       after.PREP

(36) **JOS:** **pan** **fydden** **nhw** **wedi** **cael**
%aut *when.CONJ* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *after.PREP* *have.V.INFIN*

 pres **y** **gwlan** **.**
money.N.M.SG *the.DET.DEF* *unk*

(37) **LOL:** **.**
%aut

(38) **LOL:** **.**
%aut

(39) **LOL:** **oh**$_S^C$ **diar** **.**
%aut *oh.IM* *dear.IM*

(40) **JOS:** **ddim** **ddim** **ddim** **cyflog** **yn** **ffyddlon**
%aut *not.ADV+SM* *not.ADV+SM* *not.ADV+SM* *wage.N.MF.SG* *stative.STAT* *faithful.ADJ*

 efo **ni** **bob** **mis** **.**
with.PREP *we.PRON.1P* *each.PREQ+SM* *month.N.M.SG*

(41) **LOL:** **.**
%aut

(42) **LOL:** **.**
%aut

(43) **LOL:** **oh**$_S^C$ **.**
%aut *oh.IM*

(44) **LOL:** **dw** **ddim** **wedi** **dw** **i**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV+SM* *after.PREP* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

 ddim **wedi** **gweld** **rei** **fatha** **rei**
not.ADV+SM *after.PREP* *see.V.INFIN* *some.PRON+SM* *coin.V.3S.PRES+SM* *some.PRON+SM*

 yna **wyt** **ti** **yn** **gwisgo** **.**
there.ADV *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *dress.V.INFIN*

(45) **LOL:** dw   i   ddim   yn   gwybod   os

     %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *if.CONJ*

     ydy   nhw   wedi   dod   .

     be.V.3S.PRES *they.PRON.3P* *after.PREP* *come.V.INFIN*

(46) **JOS:** .

     %aut

(47) **LOL:** i   yr   madrileña[S]   mae   nhw   yn

     %aut   *to.PREP* *the.DET.DEF* *madrilenian.ADJ.F.SG* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

     addo   dod   a   nhw   .

     promise.V.INFIN *come.V.INFIN* *and.CONJ* *they.PRON.3P*

     [. . .] person from Madrid [. . .]

(48) **JOS:** mae   nhw   mae   nhw   i   gael

     %aut   *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

     yn   rywle   ydyn   nhw   .

     stative.STAT *somewhere.N.M.SG+SM* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

(49) **LOL:** .

     %aut

(50) **LOL:** .

     %aut

(51) **JOS:** ddim   licio   yr   slipars   mawr   yna

     %aut   *not.ADV+SM* *like.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk* *big.ADJ* *there.ADV*

     sy   yn   dod   rŵan   i   yr

     be.V.3SP.PRES.REL *stative.STAT* *come.V.INFIN* *now.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF*

     bobl   ifanc   .

     people.N.F.SG+SM *young.ADJ*

(52) **LOL:** mmhm   .

     %aut   *mmhm.IM*

(53) **LOL:** mae   nhw   yn   gyfforddus   iawn   .

     %aut   *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *comfortable.ADJ+SM* *very.ADV*

(54) **LOL:** **fasai** **ti** **yn** **gwisgo** **par** **o**
%aut *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *dress.V.INFIN* *unk* *of.PREP*

rei **yna** **un** **waith** **fasai**
some.PRON+SM *there.ADV* *one.NUM* *time.N.F.SG+SM* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*

ti **yn** **gweld** **mor** **.**
you.PRON.2S *stative.STAT* *see.V.INFIN* *so.ADV*

(55) **JOS:** **na** **mae** **nhw** **yn** **rhy** **fawr** **.**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *too.ADJ* *big.ADJ+SM*

(56) **LOL:** **meddal** **neis** **ac** **yn** **arbennig** **ar**
%aut *soft.ADJ* *nice.ADJ* *and.CONJ* *stative.STAT* *special.ADJ* *on.PREP*

gyfer **cerdded** **i** **bob** **bob** **man**
direction.N.M.SG+SM *walk.V.INFIN* *I.PRON.1S* *each.PREQ+SM* *each.PREQ+SM* *place.N.MF.SG*

.

(57) **LOL:** **ganol** **cerrig** **neu** **.**
%aut *middle.N.M.SG+SM* *stones.N.F.PL* *or.CONJ*

(58) **JOS:** **dw** **i** **yn** **licio** **yr**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *the.DET.DEF*

alpargatas^{S} **.**
espadrille.N.F.PL

I like espadrilles

(59) **LOL:** **ia** **dyna** **fo** **.**
%aut *yes.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

(60) **LOL:** **mae** **alpargatas**^{S} **yn** **brifo** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *espadrille.N.F.PL* *stative.STAT* *hurt.V.INFIN*

[…] espadrilles

(61) **LOL:** **mae** **dy** **goesau** **di** **yn** **mynd**
%aut *be.V.3S.PRES* *your.ADJ.POSS* *unk* *you.PRON.2S+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

i **frifo** **.**
to.PREP *hurt.V.INFIN+SM*

(62) **LOL:** **ti** **yn** .
    %aut *you.PRON.2S* *yn.PRT*

(63) **JOS:** **ah**^C_S .
    %aut *ah.IM*

(64) **LOL:** **achos** **does** **yna** **ddim**
    %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *there.ADV* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

    sawdl **efo** **nhw** .
    unk *with.PREP* *they.PRON.3P*

(65) **JOS:** **ah**^C_S **mae** **nhw** **yn** **wneud** **yn**
    %aut *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *stative.STAT*

    iawn .
    OK.ADV

(66) **LOL:** **bueno**^{S} **dyna** **fo** .
    %aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

    well [...]

(67) **JOS:** **mae** **nhw** **yn** **wneud** **yn** **iawn**
    %aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *stative.STAT* *OK.ADV*

    i **gerdded** **yn** .
    to.PREP *walk.V.INFIN+SM* *yn.PRT*

(68) **LOL:** **ia** .
    %aut *yes.ADV*

(69) **JOS:** **peth** **bach** **neis** **efo** **yr** **efo** **yr**
    %aut *thing.N.M.SG* *small.ADJ* *nice.ADJ* *with.PREP* *the.DET.DEF* *with.PREP* *the.DET.DEF*

    boi **yma** .
    unk *here.ADV*

(70) **LOL:** **huh**^C_S .
    %aut *huh.IM*

8

(71) **JOS:** **mae** **wedi** .
%aut *be.V.3S.PRES* *after.PREP*

(72) **JOS:** **dod** **a** **fo** .
%aut *come.V.INFIN* *and.CONJ* *he.PRON.M.3S*

(73) **JOS:** **eh**$_S^C$ **?**
%aut *eh.IM*

(74) **LOL:** .
%aut

(75) **JOS:** **fasai** **fo** **yn** **ffitio** **i**
%aut *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *fit.V.INFIN* *to.PREP*
fi **?**
I.PRON.1S+SM

(76) **LOL:** **ia** **?**
%aut *yes.ADV*

(77) **JOS:** **hwyrach** **fasai** **fo** **yn**
%aut *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT*
ffitio **fi** .
fit.V.INFIN *I.PRON.1S+SM*

(78) **LOL:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

(79) **LOL:** **ia** **wir** .
%aut *yes.ADV* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

(80) **JOS:** **a** **mae** **wedi** **mynd** **a** **tarw** **exposición**^{S} .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *go.V.INFIN* *and.CONJ* *unk* *exposure.N.F.SG*

[. . .] exhibition

(81) **JOS:** .
%aut

(82) **JOS:** fe   brynodd   o   tarw i   i
%aut   *what.INT+SM*   *buy.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *unk*   *to.PREP*   *to.PREP*

Joseph$_S^C$.
name

(83) **LOL:** ah$_S^C$ ia   ?
%aut   *ah.IM*   *yes.ADV*

(84) **JOS:** do   do   .
%aut   *yes.ADV.PAST*   *yes.ADV.PAST*

(85) **JOS:** siŵr   bod   o   wedi   mynd   a
%aut   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*

nhw   lawr   i   yr   afon   fawr   .
they.PRON.3P   *floor.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *big.ADJ+SM*

(86) **LOL:** ffordd   oedd   o   yn   mynd
%aut   *road.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

a   nhw   yn   .
and.CONJ   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*

(87) **LOL:** ah$_S^C$ talu   talu   rywyn   mynd   nhw   .
%aut   *ah.IM*   *pay.V.INFIN*   *pay.V.INFIN*   *unk*   *go.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

(88) **JOS:** ia   siŵr   .
%aut   *yes.ADV*   *sure.ADJ*

(89) **LOL:** ah$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

(90) **JOS:** bydd   tryc   yn   mynd   a   nhw   .
%aut   *be.V.3S.FUT*   *truck.N.M.SG*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*   *they.PRON.3P*

(91) **LOL:** **ah**$_S^C$ **ia** .
    %aut   *ah.IM* *yes.ADV*

(92) **LOL:** **dim_ond** **tarw** **oedd** **o** **yn** **prynnu** **neu**
    %aut   *only.ADV* *unk* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *unk* *or.CONJ*

    oedd **o** **yn** **prynnu** **heffrod** **fyd** **?**
    be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *unk* *unk* *world.N.M.SG+SM*

(93) **JOS:** .
    %aut

(94) **JOS:** **[-spa]** **compró** **compró** **dos** **compró** **dos** **toros** .
    %aut *[-spa]* *buy.V.3S.PAST* *buy.V.3S.PAST* *two.NUM* *buy.V.3S.PAST* *two.NUM* *unk*

    he bought he bought two he bought two bulls

(95) **LOL:** **oh**$_S^C$.
    %aut *oh.IM*

(96) **JOS:** **[-spa]** **porque** **yo** **ahora** **no** .
    %aut *[-spa]* *because.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *now.ADV* *not.ADV*

    because I don't now

(97) **LOL:** **oh**$_S^C$ **yndy** .
    %aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

(98) **LOL:** **a** **be** **fydd** **o** **yn**
    %aut *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

    wneud **efo** **heffrod** **ni** **fydd** **o**
    make.V.INFIN+SM *with.PREP* *unk* *we.PRON.1P* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    yn **inseminar**^{S} **nhw** **neu** .
    yn.PRT *unk* *they.PRON.3P* *or.CONJ*

    [. . .] inseminate them

(99) **JOS:** **dw** **i** **yn** **gwybod** **be** **mae**
    %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.PRES*

    o **yn** **wneud** .
    he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

(100) **JOS:** .
 %aut

(101) **LOL:** be   wedodd   y   gwas   yn   yn   ?
 %aut   *what.INT*   *unk*   *the.DET.DEF*   *servant.N.M.SG*   *yn.PRT*   *yn.PRT*

(102) **LOL:** ydy   o   yn   meddwl   dod
 %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *come.V.INFIN*

        i   i   weld   y   doctor$_S^C$ eto   neu   be
        to.PREP   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *doctor.N.SG*   *again.ADV*   *or.CONJ*   *what.INT*

        mae   o   yn   mynd   i   wneud   ?
        be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

(103) **LOL:** mi   ddeudais   i   wrtho
 %aut   *aff.PRT*   *say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

        fo   am   ddod   .
        he.PRON.M.3S   *for.PREP*   *come.V.INFIN+SM*

(104) **JOS:** ia   .
 %aut   *yes.ADV*

(105) **JOS:** mae   yn   mynd   i   ddod   wythnos
 %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *come.V.INFIN+SM*   *week.N.F.SG*

        nesa   siŵr   .
        next.ADJ.SUP.SPOKEN   *sure.ADJ*

(106) **LOL:** oh$_S^C$.
 %aut   *oh.IM*

(107) **LOL:** a   mynd   i   weld   y   doctor
 %aut   *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *doctor.N.M.SG*

        esgyrn   yma   do   ?
        bones.N.M.PL   *here.ADV*   *yes.ADV.PAST*

(108) **JOS:** ia   ia   .
 %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

(109) **LOL:** **mwyn** **i** **hwnna** **gael**
%aut *mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG* *to.PREP* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *have.V.INFIN+SM*

deud **bod** **nhw** **yn** **iawn** .
say.V.INFIN.SPOKEN *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *OK.ADV*

(110) **JOS:** **dyna** **fo** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

(111) **LOL:** **ydy** **o** **yn** **teimlo** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *feel.V.INFIN* *stative.STAT*

iawn **neu** **ydy** **o** **yn** **cwyno** ?
OK.ADV *or.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *complain.V.INFIN*

(112) **JOS:** **yndy** **mae** **yn** **iawn** **de** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV* *be.IM+SM*

(113) **LOL:** **dydy** **o** **heb** **gael**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *without.PREP* *have.V.INFIN+SM*

rywbeth **i** **gymyd** **ryw** **neu** **dim_byd**
something.N.M.SG+SM *to.PREP* *unk* *some.PREQ+SM* *or.CONJ* *anything.ADV*

dw **i** **ddim** **gwybod** .
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN*

(114) **JOS:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

(115) **JOS:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

(116) **LOL:** **na** .
%aut *neg.PRT*

(117) **LOL:** **diar** **mi** .
%aut *dear.IM* *I.PRON.1S*

13

(118) **LOL:** .
  %aut

(119) **JOS:** **[-spa]** **hoy** **no** **hubo** **novedades** **en**
  %aut *[-spa]* *today.ADV* *not.ADV* *have.V.3S.PAST* *novelty.N.F.PL* *in.PREP*

  la **televisión** **?**
  the.DET.DEF.F.SG *TV.N.F.SG*

  was there anything new on tv today ?

(120) **JOS:** **[-spa]** **nada** **nuevo** **?**
  %aut *[-spa]* *swim.V.2S.IMPER* *new.ADJ.M.SG*

  nothing new ?

(121) **LOL:** .
  %aut

(122) **LOL:** **[-spa]** **miramos** **el** **noticioso** **.**
  %aut *[-spa]* *watch.V.1P.PAST[or]watch.V.1P.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *news.ADJ.M.SG*

  we watched the news

(123) **JOS:** **mm** **?**
  %aut *mm.IM*

(124) **LOL:** **[-spa]** **no** **miramos** **yo** **no**
  %aut *[-spa]* *not.ADV* *watch.V.1P.PAST[or]watch.V.1P.PRES* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV*

  me **acordé** **del** **noticioso** **de**
  me.PRON.OBL.MF.1S *remind.V.1S.PAST* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *news.ADJ.M.SG* *of.PREP*

  acá **para** **verlo** **esta** **mañana** **.**
  here.ADV *for.PREP* *see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]* *this.ADJ.DEM.F.SG* *morning.N.F.SG*

  I didn't remember the news from there in order to watch it this morning

(125) **JOS:** **[-spa]** **en** **la** **mañana** **.**
  %aut *[-spa]* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *morning.N.F.SG*

  in the morning

(126) **LOL:** .
  %aut

(127) **JOS:** **mae** **yr** **er**^C_S **mae** **yr** **bore**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *er.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG*

mae **yr** **bore** **yn** **mynd** **yn**
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT*

gloi .
lock.V.INFIN+SM

(128) **JOS:** **fydda** **i** **ddim** **wneud** **dim_byd** **yn**
%aut *be.V.1S.FUT+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *make.V.INFIN+SM* *anything.ADV* *yn.PRT*

diwedd .
end.N.M.SG

(129) **LOL:** **huh**^C_S ?
%aut *huh.IM*

(130) **LOL:** **dim** **wedi** **gorffen** **eto** ?
%aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *after.PREP* *complete.V.INFIN* *again.ADV*

(131) **JOS:** **eh**^C_S ?
%aut *eh.IM*

(132) **LOL:** **dydy** **yr** **bore**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG*

ddim **wedi** **gorffen** **eto** **medda**
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM *after.PREP* *complete.V.INFIN* *again.ADV* *own.V.2S.IMPER*

fi .
I.PRON.1S+SM

(133) **JOS:** **oh**^C_S **mae** **o** **mae** **o**
%aut *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ar **ei** **hanner** .
on.PREP *3S.ADJ.POSS* *half.N.M.SG*

(134) **LOL:** .
%aut

(135) **LOL:** mi awn ni allan i .
%aut *aff.PRT* *go.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *out.ADV* *to.PREP*

(136) **JOS:** wneud rywbeth .
%aut *make.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG+SM*

(137) **LOL:** i fynd i nôl tipyn o
%aut *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *little.bit.N.M.SG* *of.PREP*

neges cyn mynd .
message.N.F.SG *before.PREP* *go.V.INFIN*

(138) **LOL:** mm .
%aut *mm.IM*

(139) **JOS:** ar‿ôl i yr i yr boi yr boi
%aut *after.PREP* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *the.DET.DEF* *unk*

Bangor$_S^C$ yma gorffen efo
name *here.ADV* *complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.3S.PRES[or]complete.V.INFIN* *with.PREP*

ni .
we.PRON.1P

(140) **LOL:** .
%aut

(141) **LOL:** ìa .
%aut *name*

(142) **JOS:** oedd yna ddigon o fwyd heno
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *enough.QUAN+SM* *of.PREP* *food.N.M.SG+SM* *tonight.ADV*

er$_S^C$ neithiwr yn y swper .
er.IM *last.night.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *supper.N.MF.SG*

(143) **LOL:** oedd oeddwn i oeddwn i
%aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

oeddwn i yn gweld fod yna
be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN+SM* *there.ADV*

fwyd neis .
food.N.M.SG+SM *nice.ADJ*

16

(144) **LOL: ond   oeddwn   i   .**
%aut   *but.CONJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S*

(145) **LOL: oh$_S^C$ oh$_S^C$ na   well   i   fi**
%aut   *oh.IM   oh.IM   neg.PRT   better.ADJ.COMP+SM   to.PREP   I.PRON.1S+SM*

beidio   bwyta   .
stop.V.INFIN+SM   eat.V.INFIN

(146) **LOL: achos   oeddwn   i   wedi   bwyta   dipyn**
%aut   *cause.N.M.SG   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   after.PREP   eat.V.INFIN   little.bit.N.M.SG+SM*

o   deisen   yn   ystod   y   pnawn   .
of.PREP   cake.N.F.SG+SM   in.PREP   range.N.F.SG   the.DET.DEF   afternoon.N.M.SG

(147) **JOS: oedd   yna   rywun   rywun   wedi**
%aut   *be.V.3S.IMPERF   there.ADV   someone.N.M.SG+SM   someone.N.M.SG+SM   after.PREP*

mynd   a   twrci   yna   .
go.V.INFIN   and.CONJ   unk   there.ADV

(148) **LOL: twrci   ?**
%aut   *unk*

(149) **JOS: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

(150) **LOL: hmm   .**
%aut   *hmm.IM*

(151) **JOS: bwytais i   darn   o   dwrci .**
%aut   *unk   to.PREP   fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG   he.PRON.M.3S.SPOKEN   unk*

(152) **LOL: mm   .**
%aut   *mm.IM*

17

(153) **LOL:** oedd oedd yna lot digon o
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *lot.QUAN* *enough.QUAN* *of.PREP*
     fwyd **i** **weld** **yna** **.**
     food.N.M.SG+SM *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *there.ADV*

(154) **JOS:** neu cyw cyw fawr iawn oedd
     %aut *or.CONJ* *chick.N.M.SG* *chick.N.M.SG* *big.ADJ+SM* *very.ADV* *be.V.3S.IMPERF*
     o **?**
     he.PRON.M.3S.SPOKEN

(155) **JOS:** na twrci oedd o **.**
     %aut *neg.PRT* *unk* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

(156) **LOL:** oh$_S^C$ **.**
     %aut *oh.IM*

(157) **LOL:** a roedd yna oedd yna
     %aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*
     griw **o** **bobl** **yna** **yn_doedd** **?**
     crew.N.M.SG+SM *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *there.ADV* *wasn't_it.IM*

(158) **LOL:** oedd faint **?**
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *size.N.M.SG+SM*

(159) **JOS:** **.**
     %aut

(160) **LOL:** oedd siŵr bod yna dros hanner
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *there.ADV* *over.PREP+SM* *half.N.M.SG*
     cant **yn_doedd** **?**
     hundred.N.M.SG *wasn't_it.IM*

(161) **JOS:** oedd mae yn siŵr **.**
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sure.ADJ*

(162) **JOS:** **siŵr** .
%aut *sure.ADJ*

(163) **LOL:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(164) **LOL:** **oedd** **yna** **oedd** **yna** **fwyd** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *food.N.M.SG+SM* *yn.PRT*

sbâr **wedyn** **yn** **y** .
unk *afterwards.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF*

(165) **JOS:** **oh** **oedd** ?
%aut *oh.IM* *be.V.3S.IMPERF*

(166) **LOL:** **yn** **y** **diwedd** .
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *end.N.M.SG*

(167) **JOS:** **doedd** **yna** **ddim** **canu** **yna** .
%aut *be.V.3S.IMPERF.NEG* *there.ADV* *not.ADV+SM* *sing.V.INFIN* *there.ADV*

(168) **JOS:** **tro** **cynta** **i** **i** **Cymry** **wneud**
%aut *turn.N.M.SG* *first.ORD* *to.PREP* *to.PREP* *Welsh_people.N.M.PL* *make.V.INFIN+SM*

rywbeth **heb** **canu** **ddim_byd** .
something.N.M.SG+SM *without.PREP* *sing.V.INFIN* *anything.ADV+SM*

(169) **LOL:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

(170) **LOL:** .
%aut

(171) **LOL:** **yn** **ganu** **ynde** .
%aut *stative.STAT* *sing.V.INFIN+SM* *isn't_it.IM*

19

(172) **JOS:** **oedd**   **oedd**   .
     %aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

(173) **JOS:** .
     %aut

(174) **LOL:** **ie**   .
     %aut *yes.ADV*

(175) **JOS:** **ddim**   **yna**   .
     %aut *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *there.ADV*

(176) **JOS:** **neb**   **yn**   **codi**   **i**   **canu**   **yna**   .
     %aut *anyone.PRON* *stative.STAT* *lift.V.INFIN* *to.PREP* *sing.V.INFIN* *there.ADV*

(177) **LOL:** **mae**   **yn**   **ryfedd**   **bod**   **y**
     %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *strange.ADJ+SM* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF*
     bobl   **yma**   **bobl**   **mewn**   **oed**   **sydd**
     people.N.F.SG+SM *here.ADV* *people.N.F.SG+SM* *in.PREP* *age.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL*
     yn   **deud**   .
     stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN*

(178) **LOL:** **a**   **bod**   **y**   **daith**   **mor**   **bell**
     %aut *and.CONJ* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *journey.N.F.SG+SM* *so.ADV* *far.ADJ+SM*
     a   **mor**   .
     and.CONJ *so.ADV*

(179) **LOL:** **a**   **mae**   **nhw**   **yn**   **dod**   **a**
     %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *and.CONJ*
     dod   **ryw**   **ddwy**   **neu**   **dair**   **neu**
     come.V.INFIN *some.PREQ+SM* *two.NUM.F+SM* *or.CONJ* *three.NUM.F+SM* *or.CONJ*
     bedwar   **gwaith**   **ynde**   .
     four.NUM.M+SM *time.N.F.SG* *isn't_it.IM*

(180) **LOL:** **mae**   **nhw**   **yn**   .
     %aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *yn.PRT*

(181) **JOS:** licio dod yma felly .
　　　%aut *like.V.INFIN* *come.V.INFIN* *here.ADV* *so.ADV*

(182) **LOL:** mae nhw â awydd dod nôl
　　　%aut *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *with.PREP* *desire.N.M.SG* *come.V.INFIN* *fetch.V.INFIN*
　　　â awydd dod nôl .
　　　with.PREP *desire.N.M.SG* *come.V.INFIN* *fetch.V.INFIN*

(183) **LOL:** ia .
　　　%aut *yes.ADV*

(184) **LOL:** a teithio lawr i Comodoro$_S^C$ a
　　　%aut *and.CONJ* *travel.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM* *to.PREP* *name* *and.CONJ*
　　　a dod nôl yn y bys yn .
　　　and.CONJ *come.V.INFIN* *fetch.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *finger.N.M.SG* *yn.PRT*

(185) **LOL:** oh$_S^C$ fydden nhw wedi mwynhau
　　　%aut *oh.IM* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *after.PREP* *enjoy.V.INFIN*
　　　yr daith .
　　　the.DET.DEF *journey.N.F.SG+SM*

(186) **LOL:** oedd yr y dyn yna
　　　%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *that.PRON.REL* *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG* *there.ADV*
　　　yn deud fod yr fod y
　　　stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *be.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*
　　　lle i weld yn dlws .
　　　place.N.M.SG *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *stative.STAT* *pretty.ADJ+SM*

(187) **LOL:** ydy draw wrth_gwrs o_gwmpas no^S ?
　　　%aut *be.V.3S.PRES* *yonder.ADV* *of_course.ADV* *around.ADV* *not.ADV*

(188) **JOS:** .
　　　%aut

(189) **LOL:** **[-spa]** **el** **valle** **de** **costa** **por** **ahí**
%aut [-spa] *the.DET.DEF.M.SG* *valley.N.M.SG* *of.PREP* *coast.N.F.SG* *for.PREP* *there.ADV*
.

the valley of [...] coast around there

(190) **JOS:** **na**   **.**
%aut *neg.PRT*

(191) **LOL:** **[-spa]** **así** **que** **.**
%aut [-spa] *thus.ADV* *that.CONJ*

so ...

(192) **LOL:** **.**
%aut

(193) **JOS:** **wedi** **gyrru** **draw** **.**
%aut *after.PREP* *drive.V.INFIN* *yonder.ADV*

(194) **LOL:** **[-spa]** **que** **veía** **.**
%aut [-spa] *that.CONJ* *see.V.13S.IMPERF*

what did I see

(195) **JOS:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

(196) **JOS:** **hwyrach** **.**
%aut *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*

(197) **JOS:** **[-spa]** **valle** **Génova** **.**
%aut [-spa] *valley.N.M.SG* *name*

Genoa valley

(198) **LOL:** **claro**^{S} **que**^{S} **veía**^{S} **valles**^{S} **hermosos**^{S}
%aut *of_course.IM* *that.CONJ* *see.V.13S.IMPERF* *valley.N.M.PL* *beautiful.ADJ.M.PL*
con^S **hay** **muchos**^{S}
with.PREP *unk* *many.PRON.M.PL*
animales^S **y**^{S} **.**
warm.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P][or]animal.N.M.PL[or]animal.ADJ.M.PL *and.CONJ*

of course I saw beautiful valleys with a lot of animals and

(199) **LOL:** **[-spa]** **sí** **?**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes ?

(200) **JOS:** **[-spa]** **es** **mimosa** **pampa** **chica** **.**
%aut *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *mimosa.N.F.SG* *pampa.N.F.SG* *lad.N.F.SG*

the pampa is beautiful

(201) **LOL:** **[-spa]** **sí** **bueno** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *well.IM*

yes well

(202) **LOL:** **.**
%aut

(203) **LOL:** **wnes** **i** **ddim** **gofyn** **lle**
%aut *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *ask.V.INFIN* *where.INT*

oedden **nhw** **yn** **aros** **.**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *wait.V.INFIN*

(204) **LOL:** **yn** **aros** **mewn** **gwersi** **oedden**
%aut *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *in.PREP* *lessons.N.F.PL* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw **yn** **.**
they.PRON.3P *yn.PRT*

(205) **LOL:** **mi** **oedden** **nhw** **yn** **aros**
%aut *aff.PRT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *wait.V.INFIN*

efo **Nerys$_S^C$** **yn** **Comodoro$_S^C$** **.**
with.PREP *name* *in.PREP* *name*

(206) **JOS:** **.**
%aut

(207) **LOL:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

(208) **LOL:** **.**
%aut

(209) **JOS:** wel   efo   **Nerys**^C_S siŵr   .
%aut   *well.IM*   *with.PREP*   *name*   *sure.ADJ*

(210) **LOL:** oedd   o   yn   deud   bod
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*
um   **Esyllt**^C_S **brawd**   **Nerys**^C_S **yn**   **byw**   **reit**   **yn**
um.IM   *name*   *brother.N.M.SG*   *name*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *quite.ADV*   *yn.PRT*
ei   **hymyl**   **hi**   .
her.ADJ.POSS   *edge.N.F.SG+H*   *she.PRON.F.3S*

(211) **LOL:** mae   hynny   lot   o   beth
%aut   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.SP*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*
yn_dydy   ?
isn't_it.IM

(212) **LOL:** cwmni   iddi   .
%aut   *company.N.M.SG*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

(213) **LOL:** .
%aut

(214) **LOL:** mm   .
%aut   *mm.IM*

(215) **LOL:** oedd   yna   un   ddynes   yn
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *one.NUM*   *woman.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*
deud   **bod**   **hi**   **yn**   **meddwl**   **bod**
say.V.INFIN.SPOKEN   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*
hi   **wedi**   **cael**   **ei**   **siomi**   **braidd**
she.PRON.F.3S   *after.PREP*   *have.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *disappoint.V.INFIN*   *rather.ADV*
yn   **Esquel**^C_S **achos**   **bod**   **hi**   **yn**   **meddwl**
in.PREP   *name*   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*
bod   **yna**   **ddim**   **llawer**   **ddim**   **ddim**   **gweld**
be.V.INFIN   *there.ADV*   *not.ADV+SM*   *many.QUAN*   *not.ADV+SM*   *not.ADV+SM*   *see.V.INFIN*
Cymry   **wrth_gwrs**   **oedd**   **hi**   **yn**   .
Welsh_people.N.M.PL   *of_course.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*

(216) **LOL:** dw   i   ddim   yn   gwybod   .
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

(217) **JOS:** **pwy** **oedd** **yn** **deud** **?**
%aut *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

(218) **LOL:** **a** .
%aut *and.CONJ*

(219) **LOL:** **un** **o** **yr** **gwragedd** **yma** **oedd** **wedi**
%aut *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *wives.N.F.PL* *here.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP*

bod **yn** **Comodoro**$_S^C$.
be.V.INFIN *in.PREP* *name*

(220) **JOS:** **mm** .
%aut *mm.IM*

(221) **LOL:** **ac** **wedi** **ddim** **yn** **gweld** **arwyddion**
%aut *and.CONJ* *after.PREP* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *signs.N.MF.PL*

Cymraeg **yn** **ddim** **un** **man** **fath** **â**
Welsh.N.F.SG *stative.STAT* *not.ADV+SM* *one.NUM* *place.N.MF.SG* *type.N.M.SG+SM* *as.CONJ*

yn **Gaiman**$_S^C$ **wrth_gwrs** .
in.PREP *name* *of_course.ADV*

(222) **LOL:** **wel** **wrth_gwrs** **pentre** **bach** **ydy** **Gaiman**$_S^C$.
%aut *well.IM* *of_course.ADV* *village.N.M.SG* *small.ADJ* *be.V.3S.PRES* *name*

(223) **LOL:** **mae** **Esquel**$_S^C$ **mae** **Esquel**$_S^C$ **lot** **mwy** .
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *be.V.3S.PRES* *name* *lot.QUAN* *more.ADJ.COMP*

(224) **JOS:** **dim_ond** **un** **stryd** **sydd** **yn** **Gaiman**$_S^C$.
%aut *only.ADV* *one.NUM* *street.N.F.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *in.PREP* *name*

(225) **LOL:** **eh**$_S^C$ **?**
%aut *eh.IM*

(226) **JOS:** **dim_ond** **un** **stryd** **sydd** **yn** **Gaiman**$_S^C$.
    %aut *only.ADV* *one.NUM* *street.N.F.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *in.PREP* *name*

(227) **LOL:** **ia** **ia** **wel** .
    %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *well.IM*

(228) **JOS:** **jyst** **iawn** .
    %aut *just.ADV* *OK.ADV*

(229) **LOL:** **mm** .
    %aut *mm.IM*

(230) **LOL:** **ia** .
    %aut *yes.ADV*

(231) **LOL:** .
    %aut

(232) **JOS:** **ond** **mae** **nhw** **yn** **mae** **nhw** **yn**
    %aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *yn.PRT*
    roid **enwau** **Cymraeg** **yn** **Gaiman**$_S^C$ **i**
    give.V.0.IMPERF+SM *names.N.M.PL* *Welsh.N.F.SG* *in.PREP* *name* *to.PREP*
    yr **twristiaid** .
    the.DET.DEF *unk*

(233) **LOL:** **ia** **ia** **i** **dynnu** **sylw** **debyg**
    %aut *yes.ADV* *yes.ADV* *to.PREP* *draw.V.INFIN+SM* *comment.N.M.SG* *similar.ADJ+SM*
    iawn .
    very.ADV

(234) **JOS:** **dynnu** **sylw** **nhw** **er**$_S^C$.
    %aut *draw.V.INFIN+SM* *comment.N.M.SG* *they.PRON.3P* *er.IM*

(235) **LOL:** **ia** .
    %aut *yes.ADV*

(236) **LOL:** mm .
    %aut   *mm.IM*

(237) **LOL:** ond oedd oedd y ddynes
    %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *woman.N.F.SG+SM*

    yma   **wedi**   **cael**   **ei**   **phlesio**   **neithiwr** .
    here.ADV   *after.PREP*   *have.V.INFIN*   *her.ADJ.POSS*   *please.V.INFIN+AM*   *last.night.ADV*

(238) **LOL:** roedd hi yn gweld gweld
    %aut   *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *see.V.INFIN*

    fod   **gymaint**   **o**   **Gymry**   **a**   **a**
    be.V.INFIN+SM   *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *Welsh_people.N.M.PL+SM*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

    bobl   **heb**   **fod**   **yn**   **Gymraeg**   **yn**
    people.N.F.SG+SM   *without.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*   *yn.PRT*

    cymyd   **diddordeb**   **yn**   **yn**   **y**   **gymdeithas** .
    unk   *interest.N.M.SG*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *society.N.F.SG+SM*

(239) **LOL:** oedd hi yn oedd hi yn
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *yn.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

    teimlo   **yn**   **iawn** .
    feel.V.INFIN   *stative.STAT*   *OK.ADV*

(240) **LOL:** .
    %aut

(241) **LOL:** mm .
    %aut   *mm.IM*

(242) **LOL:** a oedd y bachgen yna buodd
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*   *there.ADV*   *be.V.3S.PAST.NSTAN*

    efo   **ni** .
    with.PREP   *we.PRON.1P*

(243) **LOL:** fachgen yna sy yn ysgrifennu .
    %aut   *boy.N.M.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *write.V.INFIN*

(244) **LOL:** **oedd** **o** **yn** **nabod**
      %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*

           nabod   **y**   **bachgen**   **un**   **o**   **yr**
           know_someone.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

           gwragedd   **yma**   **sydd**   **yn**   **gweithio**   **draw**   **.**
           wives.N.F.PL   *here.ADV*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *yonder.ADV*

(245) **LOL:** **mae** **o** **yn** **gweithio** **mewn**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*

           teledu   **.**
           television.N.M.SG

(246) **JOS:** **oh**$_S^C$ **.**
      %aut   *oh.IM*

(247) **LOL:** **mae** **o** **yn** **gweithio** **yn**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *stative.STAT*

           teledu   **wneud**   **rhaglenni**
           televise.V.INFIN   *make.V.INFIN+SM*   *programmes.N.F.PL[or]programme.V.2S.PRES*

           i   **yr**   **teledu**   **a**   **pethau**   **fel**
           I.PRON.1S[or]to.PREP   *the.DET.DEF*   *television.N.M.SG*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*

           yna   **meddai**   **hi**   **.**
           there.ADV   *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

(248) **LOL:** **.**
      %aut

(249) **JOS:** **yn** **Caerdydd** **.**
      %aut   *in.PREP*   *Cardiff.NAME.PLACE*

(250) **LOL:** **.**
      %aut

(251) **JOS:** **Caerdydd** **.**
      %aut   *Cardiff.NAME.PLACE*

(252) **LOL:** na .
　%aut neg.PRT

(253) **LOL:** ia .
　%aut yes.ADV

(254) **LOL:** ia ia .
　%aut yes.ADV yes.ADV

(255) **JOS:** a dydy nhw ddim .
　%aut and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM

(256) **LOL:** a wedyn i hi mae dyna
　%aut and.CONJ afterwards.ADV to.PREP she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES that_is.ADV
　be mae amser yn wneud efo
　what.INT be.V.3S.PRES time.N.M.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM with.PREP
　ni ynde .
　we.PRON.1P isn't_it.IM

(257) **LOL:** a dyna be mae Gwilym wedi licio
　%aut and.CONJ that_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES name after.PREP like.V.INFIN
　ers pan mae o yn fach
　since.ADJ when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT small.ADJ+SM
　ynde .
　isn't_it.IM

(258) **JOS:** yn Buenos_Aires$_S^C$ mae o .
　%aut in.PREP name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

(259) **LOL:** eh$_S^C$?
　%aut eh.IM

(260) **JOS:** yn Buenos_Aires$_S^C$.
　%aut in.PREP name

29

(261) **LOL: ia**   **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

(262) **LOL: efo**   **rywbeth**   **ynglŷn**   **a**   **yr**
%aut   *with.PREP*   *something.N.M.SG+SM*   *about.PREP*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*
teledu   **a**   **a**   **ffilmio**   **a**   **pethau**   **fel**
television.N.M.SG   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *film.V.INFIN*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*
yna   **.**
there.ADV

(263) **JOS: wnawn**   **nhw**   **ddim**
%aut   *do.V.1S.IMPERF+SM[or]do.V.1P.PRES+SM*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*
nabod   **Siarli_Morris$_S^C$**   **.**
know_someone.V.INFIN   *name*

(264) **JOS: hwyrach**   **bod**   **nhw**   **eh$_S^C$**   **?**
%aut   *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *eh.IM*

(265) **LOL: ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

(266) **LOL: oh$_S^C$**   **siŵr**   **o**   **fod**   **i**   **ti**   **.**
%aut   *oh.IM*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

(267) **LOL: .**
%aut

(268) **JOS: be**   **wyt**   **ti**   **yn**   **wneud**   **mynd**
%aut   *what.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *go.V.INFIN*
i   **wneud**   **efo**   **yr**   **holl**   **deisennod**
to.PREP   *make.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *all.PREQ*   *cake.N.F.PL+SM*
sy   **sydd**   **ar_ôl**   **?**
be.V.3SP.PRES.REL   *be.V.3SP.PRES.REL*   *after.PREP*

(269) **LOL: [-spa]**   **bueno**   **.**
%aut   *[-spa]*   *well.IM*

well

(270) **LOL:** .
      %aut

(271) **JOS:** ar‿ôl   y   penblwydd   ddoe   ?
      %aut *after.PREP* *the.DET.DEF* *birthday.N.M.SG* *yesterday.ADV*

(272) **LOL:** .
      %aut

(273) **LOL:** gadw   un   yn   yr   dw   i
      %aut *keep.V.INFIN+SM* *one.NUM* *yn.PRT* *that.PRON.REL* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

      wedi   **roi**   **peth**   **yn**   **yr**   .
      after.PREP *give.V.INFIN+SM* *thing.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

(274) **JOS:** [-eng]   fridge   ?
      %aut *[-eng]* *fridge.N.SG*

(275) **LOL:** yn   y   freezer   a   yr   ah$_S^C$.
      %aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *ah.IM*

(276) **LOL:** mi   ân   paid   a   poeni   .
      %aut *I.PRON.1S* *name* *stop.V.2S.IMPER* *and.CONJ* *worry.V.INFIN*

(277) **LOL:** diwedd   wythnos   yma   fydden   nhw
      %aut *end.N.M.SG* *week.N.F.SG* *here.ADV* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P*

      wedi   **mynd**   .
      after.PREP *go.V.INFIN*

(278) **LOL:** .
      %aut

(279) **JOS:** raid   i   fi   ista   yn
      %aut *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *unk* *stative.STAT*

      rywle   **arall**   **ochr**   **yma**   .
      somewhere.N.M.SG+SM *other.ADJ* *side.N.F.SG* *here.ADV*

31

(280) **LOL:** **ia** **wel** **pam** **fasai** **ti** **yn**
%aut *yes.ADV* *well.IM* *why?.ADV* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *yn.PRT*

cymyd **rywbeth** **bore** **yma** **at** **y**
unk *something.N.M.SG+SM* *morning.N.M.SG* *here.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF*

poen **?**
pain.N.MF.SG

(281) **JOS:** **wel** **mae** **o** **yn** **mynd** **ei**
%aut *well.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS*

hunain **.**
self.PRON.PL

(282) **LOL:** **wel** **ia** **ond** **.**
%aut *well.IM* *yes.ADV* *but.CONJ*

(283) **JOS:** **ond** **dw** **i** **yn** **mynd** **at**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

y **lle** **yna** **dydy** **o**
the.DET.DEF *place.N.M.SG* *there.ADV* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

ddim **dw** **i** **ddim** **teimlo** **poen** **.**
not.ADV+SM *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *feel.V.INFIN* *pain.N.MF.SG*

(284) **LOL:** **mae** **yn** **brifo** **hyd** **yn** **oed**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *hurt.V.INFIN* *length.N.M.SG* *yn.PRT* *age.N.M.SG*

pan **ti** **yn** **ista** **?**
when.CONJ *you.PRON.2S* *yn.PRT* *unk*

(285) **JOS:** **mae** **yr** **poen** **yn** **dechrau** **pan**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *pain.N.MF.SG* *stative.STAT* *begin.V.INFIN* *when.CONJ*

dw **i** **yn** **ista** **.**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *yn.PRT* *unk*

(286) **JOS:** **fel** **hyn** **.**
%aut *like.CONJ* *this.PRON.SP*

(287) **LOL:** **.**
%aut

(288) **LOL:** **hwyrach** **bod** **fasai** **ti**
%aut *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *be.V.INFIN* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S*

ista **mewn** **cadair** **syth** .
unk *in.PREP* *chair.N.F.SG* *straight.ADJ*

(289) **JOS:** **dyna** **fo** **mm** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *mm.IM*

(290) **JOS:** **ie** **dw** **i** **yn** **mynd** **yn**
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT*

ry **hen** **i** **rywbeth** **yn** .
too.ADJ+SM *old.ADJ* *to.PREP* *something.N.M.SG+SM* *yn.PRT*

(291) **JOS:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

(292) **LOL:** .
%aut

(293) **JOS:** **[-spa]** **bueno** **entonces** .
%aut *[-spa]* *well.IM* *then.ADV*

well then

(294) **LOL:** **[-spa]** **yo** **veía** **a** **continuamente**
%aut *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *see.V.13S.IMPERF* *to.PREP* *continuously.ADV*

poniéndose **algodones** **claro** .
put.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] *cotton.N.M.PL* *of_course.IM*

I saw […] continually asking for cottons of course

(295) **LOL:** **[-spa]** **o** **sea** **que** **tiene** **molestias**
%aut *[-spa]* *or.CONJ* *be.V.123S.SUBJ.PRES* *that.CONJ* *have.V.23S.PRES* *annoyance.N.F.PL*

continuas .
continuous.ADJ.F.PL

I mean you have constant annoyances

(296) **JOS:** **[-spa]** **claro** .
%aut *[-spa]* *of_course.IM*

of course

(297) **JOS:** **[-spa]** **no** **se** **ubica** **?**
     %aut *[-spa]* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *situate.V.23S.PRES*

(298) **LOL:** **mm** **.**
     %aut *mm.IM*

(299) **JOS:** **[-spa]** **se** **siente** **cómoda** **?**
     %aut *[-spa]* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *feel.V.23S.PRES* *comfortable.ADJ.F.SG*

(300) **LOL:** **mm** **.**
     %aut *mm.IM*

(301) **JOS:** **[-spa]** **que** **haces** **los** **años** **no**
     %aut *[-spa]* *that.CONJ* *do.V.2S.PRES* *the.DET.DEF.M.PL* *year.N.M.PL* *not.ADV*
     vienen **solos** **.**
     come.V.23P.PRES *only.N.M.PL[or]only.ADJ.M.PL*

     what do you do the years that they don't come alone

(302) **LOL:** **[-spa]** **no** **.**
     %aut *[-spa]* *not.ADV*

     no

(303) **LOL:** **[-spa]** **no** **no** **.**
     %aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV*

     no no

(304) **JOS:** **[-spa]** **ahora** **vamos** **a** **ver** **.**
     %aut *[-spa]* *now.ADV* *go.V.1P.PRES* *to.PREP* *see.V.INFIN*

     now we'll see

(305) **LOL:** **[-spa]** **bueno** **.**
     %aut *[-spa]* *well.IM*

     well

(306) **JOS:** **.**
     %aut

(307) **LOL:** .
    %aut

(308) **LOL:** yn   fan   yna   .
    %aut   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

(309) **JOS:** oes   oes   oes   .
    %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

(310) **LOL:** cymyd   i_gyd   o   yr   .
    %aut   *unk*   *all.ADJ*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

(311) **JOS:** mm   .
    %aut   *mm.IM*

(312) **LOL:** mae   yn   wneud   lles   .
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *benefit.N.M.SG*

(313) **JOS:** ie   ie   .
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

(314) **JOS:** neu   y   fferm   yma   .
    %aut   *or.CONJ*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *here.ADV*

(315) **JOS:** oedd   hi   yn   cerdded   ar   i
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *walk.V.INFIN*   *on.PREP*   *to.PREP*
    lle   newydd   .
    place.N.M.SG   *new.ADJ*

(316) **JOS:** oedd   yn   mynd   i   .
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

(317) **LOL: ia   ia   .**
  %aut   yes.ADV   yes.ADV

(318) **LOL: .**
  %aut

(319) **JOS: yn   mynd   efo   yr   gwynt   Patagonia$_S^C$**
  %aut   stative.STAT   go.V.INFIN   with.PREP   the.DET.DEF   wind.N.M.SG   name

  yma   .
  here.ADV

(320) **JOS: pwy   sy   yn   pwy   sy   yn**
  %aut   who.PRON   be.V.3SP.PRES.REL   in.PREP   who.PRON   be.V.3SP.PRES.REL   stative.STAT

  mynd   ar   y   stryd   ?
  go.V.INFIN   on.PREP   the.DET.DEF   street.N.F.SG

(321) **JOS: oh$_S^C$.**
  %aut   oh.IM

(322) **JOS: y   cymdogion   siŵr   .**
  %aut   the.DET.DEF   neighbours.N.M.PL   sure.ADJ

(323) **JOS: ychydig   ychydig   o   symudiad   sydd**
  %aut   a_little.QUAN   a_little.QUAN   of.PREP   movement.N.M.SG   be.V.3SP.PRES.REL

  heddiw   ?
  today.ADV

(324) **LOL: wel   ie   .**
  %aut   well.IM   yes.ADV

(325) **LOL: .**
  %aut

(326) **JOS:** mae   mae   yr   wythnos   yn   gorffen
%aut   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *week.N.F.SG*   *stative.STAT*   *complete.V.INFIN*

.

(327) **LOL:** oeddwn   i   yn   cwyno   deud
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *complain.V.INFIN*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

gynna   oedd   y   cymydog
with_her.PREP+PRON.F.3S.NSTAN   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *neighbour.N.M.SG*

yn   pasio   y   vecina^S fan   yna
stative.STAT   *pass.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *neighbouring.N.F.SG*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

.

[. . .] neighbour

(328) **LOL:** ac   oeddwn   i   yn   deud
%aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

fod   y   y   lle   mae   mae
be.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*

yr   lludw   fath   â   fasai   fo
the.DET.DEF   *unk*   *type.N.M.SG+SM*   *as.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *he.PRON.M.3S*

yn   dod   allan   i   yr   top   ar_ôl
stative.STAT   *come.V.INFIN*   *out.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *top.N.M.SG*   *after.PREP*

glaw   a   pethau   fel   yna   .
rain.N.M.SG   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*   *there.ADV*

(329) **JOS:** oh$_S^C$ yndy   .
%aut   *oh.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

(330) **LOL:** .
%aut

(331) **LOL:** yn   deud   .
%aut   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

(332) **LOL:** oh$_S^C$ os   dach   chi   os   dach
%aut   *oh.IM*   *if.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *if.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*

chi   isio   fod   yn   ddrwg   eich
you.PRON.2P   *want.N.M.SG*   *be.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*   *bad.ADJ+SM*   *your.ADJ.POSS*

hwyliau   cerwch   ati   i   wneud   bathrwm
unk   *love.V.2P.IMPER*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *unk*

newydd   .
new.ADJ

(333) **LOL:** **gewch** **chi** **weld** **wedyn** **.**
%aut *get.V.2P.PRES+SM* *you.PRON.2P* *see.V.INFIN+SM* *afterwards.ADV*

(334) **JOS:** **ah$_S^C$** **weddol** **ydy** **?**
%aut *ah.IM* *fairly.ADJ+SM* *be.V.3S.PRES*

(335) **JOS:** **.**
%aut

(336) **LOL:** **a** **oeddwn** **i** **yn** **deud** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

(337) **LOL:** **na** **dw** **i** **ddim** **isio** **fod**
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *be.V.INFIN+SM*

yn **ddrwg** **yn** **hwyliau** **.**
stative.STAT *bad.ADJ+SM* *yn.PRT* *unk*

(338) **LOL:** **dw** **i** **yn** **deud** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

(339) **LOL:** **dw** **i** **yn** **trio** **cadw** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *try.V.INFIN* *keep.V.INFIN*

(340) **JOS:** **oedd** **hi** **ddim** **isio** **bathrwm** **newydd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *unk* *new.ADJ*

(341) **LOL:** **.**
%aut

(342) **LOL:** **dw** **i** **yn** **trio** **cadw** **yn**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *try.V.INFIN* *keep.V.INFIN* *yn.PRT*

yn **hapus** **.**
stative.STAT *happy.ADJ*

(343) **LOL:** dw i ddim isio fod
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *be.V.INFIN+SM*

yn ddrwg yn hwyliau .
stative.STAT *bad.ADJ+SM* *yn.PRT* *unk*

(344) **LOL:** oh$_S^C$ yr .
%aut *oh.IM* *the.DET.DEF*

(345) **JOS:** .
%aut

(346) **LOL:** dydy rywun ddim awydd
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *someone.N.M.SG+SM* *not.ADV+SM* *desire.N.M.SG*

roi planhigion newydd yma .
give.V.INFIN+SM *plants.N.M.PL* *new.ADJ* *here.ADV*

(347) **LOL:** blodau neu rywbeth arall oeddwn
%aut *flowers.N.M.PL* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *other.ADJ* *be.V.1S.IMPERF*

i wedi meddwl .
I.PRON.1S *after.PREP* *think.V.INFIN*

(348) **LOL:** faswn i wedi llenw fan
%aut *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *after.PREP* *unk* *place.N.MF.SG+SM*

yna efo efo blodau .
there.ADV *with.PREP* *with.PREP* *flowers.N.M.PL*

(349) **LOL:** ond efo yr gwynt a yr oerfel
%aut *but.CONJ* *with.PREP* *the.DET.DEF* *wind.N.M.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *unk*

dydy nhw ddim awydd gwneud
be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *desire.N.M.SG* *make.V.INFIN*

rŵan nadyn .
now.ADV *be.V.3P.PRES.NEG*

(350) **JOS:** mae yr tywydd yn debycach i
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *weather.N.M.SG* *yn.PRT* *unk* *to.PREP*

yr Gaeaf nac i yr Gwanwyn .
the.DET.DEF *name* *neg.PRT[or](n)or.CONJ* *to.PREP* *the.DET.DEF* *name*

(351) **LOL: a** .
    %aut   *and.CONJ*

(352) **LOL: mm** .
    %aut   *mm.IM*

(353) **JOS: yr**   **wyn**   **bach** .
    %aut   *the.DET.DEF*   *unk*   *small.ADJ*

(354) **LOL: mm** .
    %aut   *mm.IM*

(355) **JOS: yr**   **wyn**   **bach**   **yn**   **y**   **fferm** .
    %aut   *the.DET.DEF*   *unk*   *small.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

(356) **JOS: mae**   **yr**   **ran**   **fwyaf**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *part.N.F.SG+SM*   *biggest.ADJ+SM*

    ohonyn   **nhw**   **yn**   **marw**   **siŵr**   **of**
    from_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *die.V.INFIN*   *sure.ADJ*   *unk*

    fod   **oerfel**   **yma** .
    be.V.INFIN+SM   *unk*   *here.ADV*

(357) **LOL: wel**   **oedden**   **nhw**   **i**   **weld**
    %aut   *well.IM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*

    yn   **iawn**   **yn**   **cwtsio** **fan**   **yna** .
    stative.STAT   *OK.ADV*   *yn.PRT*   *unk*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

(358) **JOS: oedden**   **oedden** .
    %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

(359) **JOS: ond**   **na**   **eh$_S^C$**   **newydd**   **ddechrau**
    %aut   *but.CONJ*   *neg.PRT*   *eh.IM*   *new.ADJ*   *beginning.N.M.SG+SM[or]begin.V.INFIN+SM*

    mae   **o** .
    be.V.3S.PRES   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

(360) **JOS:** ychydig o ddyddiau a fydd
%aut *a_little.QUAN* *of.PREP* *days.N.M.PL+SM* *and.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM*

o yn wneud yn well .
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *stative.STAT* *better.ADJ.COMP+SM*

(361) **LOL:** ia a yr a yr defaid ni
%aut *yes.ADV* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.PL* *we.PRON.1P*

wrth_gwrs mae yr mae yr cŵn
of_course.ADV *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *dogs.N.M.PL*

wedi lladd .
after.PREP *kill.V.INFIN*

(362) **JOS:** ia .
%aut *yes.ADV*

(363) **JOS:** er$_S^C$ na er$_S^C$ y ran arall o
%aut *er.IM* *neg.PRT* *er.IM* *the.DET.DEF* *part.N.F.SG+SM* *other.ADJ* *of.PREP*

yr ffordd fferm dim y defaid
the.DET.DEF *road.N.F.SG* *farm.N.F.SG* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.PL*

.

(364) **LOL:** cariad .
%aut *love.N.MF.SG*

(365) **LOL:** .
%aut

(366) **LOL:** a dydy o ddim
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM*

yn gwybod cwbl wrth_gwrs .
stative.STAT *know.V.INFIN* *all.ADJ* *of_course.ADV*

(367) **JOS:** na .
%aut *neg.PRT*

(368) **JOS:** be sy yn bod ar yr ?
%aut *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *be.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

(369) **LOL:** ew$_S^C$ mae yn .
%aut *unk* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT*

(370) **JOS:** gweld gweld ci arall yn pasio .
%aut *see.V.INFIN* *see.V.INFIN* *dog.N.M.SG* *other.ADJ* *stative.STAT* *pass.V.INFIN*

(371) **JOS:** .
%aut

(372) **JOS:** yn ffyrnig .
%aut *stative.STAT* *fierce.ADJ*

(373) **LOL:** ia a mae yr cwn sy
%aut *yes.ADV* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *unk* *be.V.3SP.PRES.REL*

yn pasio heibio dydy nhw ddim
stative.STAT *pass.V.INFIN* *past.PREP* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM*

yn edrych arni ddim mwy .
stative.STAT *look.V.INFIN* *on_her.PREP+PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *more.ADJ.COMP*

(374) **LOL:** mae hi meddwl bod raid
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *necessity.N.M.SG+SM*

iddi gyfarth wrth bawb .
to_her.PREP+PRON.F.3S *bark.V.INFIN+SM* *by.PREP* *everyone.PRON+SM*

(375) **JOS:** [-spa] que va a hacer ?
%aut *[-spa]* *that.CONJ* *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *do.V.INFIN*

what can you do ?

(376) **JOS:** [-spa] es así nada más la
%aut *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *thus.ADV* *nothing.PRON* *more.ADV* *the.DET.DEF.F.SG*

cosa .
thing.N.F.SG

things are nothing more than this

(377) **JOS:** **[-spa]** **perros** **peliando** **por** **todos** **lados** **.**
      %aut   *[-spa]*   *dog.N.M.PL*   *unk*   *for.PREP*   *all.ADJ.M.PL*   *side.N.M.PL*

      dogs fighting all over

(378) **JOS:** **gymaint**   **o**   **gwn**
      %aut   *so.much.ADJ+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *know.V.1S.PRES*

      yn   **Esquel**$_S^C$ **yma**   **.**
      in.PREP   *name*   *here.ADV*

(379) **LOL:** **ti**   **yn**   **gwybod**   **fydd**   **Clive_Simth**$_S^C$
      %aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *be.V.3S.FUT+SM*   *name*

      yn   **rydd**   **i**   **fynd**   **efo**   **ni**   **i**
      stative.STAT   *free.ADJ+SM*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*

      yr   **i**   **yr**   **fferm**   **diwedd**   **wythnos**   **yma**   **.**
      the.DET.DEF   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *end.N.M.SG*   *week.N.F.SG*   *here.ADV*

(380) **JOS:** **heddiw**   **?**
      %aut   *today.ADV*

(381) **LOL:** **na**   **ddim**   **heddiw**   **.**
      %aut   *neg.PRT*   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *today.ADV*

(382) **LOL:** **hwyrach**   **fydd**   **yn**   **gallu**
      %aut   *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV*   *be.V.3S.FUT+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

      mynd   **fory**   **.**
      go.V.INFIN   *tomorrow.ADV*

(383) **JOS:** **be**   **er**$_S^C$ **a**   **ni**   **aros**   **am**   **fory**   **?**
      %aut   *what.INT*   *er.IM*   *and.CONJ*   *we.PRON.1P*   *wait.V.INFIN*   *for.PREP*   *tomorrow.ADV*

(384) **LOL:** **ni**   **?**
      %aut   *we.PRON.1P*

(385) **LOL:** **os**   **dan**   **ni**   **yn**   **mynd**   **aros**
      %aut   *if.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *wait.V.INFIN*

      tan   **dydd**   **Sul**   **neu**   **dydd**   **Llun**   **.**
      until.PREP   *day.N.M.SG*   *Sunday.N.M.SG*   *or.CONJ*   *day.N.M.SG*   *Monday.N.M.SG*

(386) **JOS:** a   fo   sut   sut   eith
%aut   *and.CONJ*   *he.PRON.M.3S*   *how.INT*   *how.INT*   *go.V.ES.PRES*

      o   ?
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

(387) **LOL:** .
%aut

(388) **JOS:** .
%aut

(389) **LOL:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

(390) **JOS:** [-spa]   por   más   que   quede   no
%aut   *[-spa]*   *for.PREP*   *more.ADV*   *that.CONJ*   *stay.V.123S.SUBJ.PRES*   *not.ADV*

      tiene   auto   .
have.V.23S.PRES   *car.N.M.SG*

(391) **LOL:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

(392) **JOS:** [-spa]   y   la   camioneta   a   quince   días
%aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF.F.SG*   *van.N.F.SG*   *to.PREP*   *fifteen.NUM*   *day.N.M.PL*

      iban   a   estar   andando   pero   .
go.V.3P.IMPERF   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *walk.V.PRESPART*   *but.CONJ*

and the truck after fifteen days, they were going to walk but

(393) **JOS:** [-spa]   ya   pasaron   quince   días   ya   .
%aut   *[-spa]*   *already.ADV*   *pass.V.3P.PAST*   *fifteen.NUM*   *day.N.M.PL*   *already.ADV*

fifteen days have already passed

(394) **JOS:** [-spa]   y   el   día   de   hoy   .
%aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *day.N.M.SG*   *of.PREP*   *today.ADV*

and today

(395) **JOS:** [-spa]   que   no   .
%aut   *[-spa]*   *that.CONJ*   *not.ADV*

no

(396) **JOS:** **[-spa]** **no** **hemos** **visto** **todavía** **.**
%aut   *[-spa]* *not.ADV* *have.V.1P.PRES* *see.V.PASTPART* *yet.ADV*

we haven't seen yet

(397) **LOL:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

(398) **LOL:** **claro**^{S} **os** **awn** **ni** **os** **awn** **ni**
%aut   *of_course.IM* *if.CONJ* *go.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *if.CONJ* *go.V.1P.PRES* *we.PRON.1P*
Mynydd_Llwyd^C_S **i** **brynnu** **yr** **brynnu** **yr** **papur**
name   *to.PREP* *unk* *the.DET.DEF* *unk* *the.DET.DEF* *paper.N.M.SG*
newydd **cyn** **mynd** **.**
new.ADJ *before.PREP* *go.V.INFIN*

(399) **JOS:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut   *[-spa]* *of_course.IM*

(400) **LOL:** **a** **cofio** **mynd** **a** **yr** **a**
%aut   *and.CONJ* *remember.V.INFIN* *go.V.INFIN* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *and.CONJ*
yr **ffôn** **efo** **ni** **.**
that.PRON.REL *phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN* *with.PREP* *we.PRON.1P*

(401) **JOS:** **ooh**^C_S **dw** **i** **wedi** **gadael** **y**
%aut   *ooh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *leave.V.INFIN* *the.DET.DEF*
gwin **yn** **.**
wine.N.M.SG *yn.PRT*

(402) **JOS:** **mm** **.**
%aut   *mm.IM*

(403) **LOL:** **ew**^C_S **ddiwedd** **y** **byd** **.**
%aut   *unk* *end.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG*

(404) **JOS:** **eh**^C_S **?**
%aut   *eh.IM*

(405) **LOL:** **mae** **yn** **ddiwedd** **y** **byd**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *end.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG*

medda **fi** **.**
own.V.2S.IMPER *I.PRON.1S+SM*

(406) **JOS:** **na** **na** **dim** **yn** **diwedd** **y**
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *yn.PRT* *end.N.M.SG* *the.DET.DEF*

byd **.**
world.N.M.SG

(407) **LOL:** **mm** **?**
%aut *mm.IM*

(408) **JOS:** **ond** **rhaid** **i** **fi** **brynnu** **rhagor** **o**
%aut *but.CONJ* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *unk* *more.QUAN* *of.PREP*

win **i** **fynd** **felly** **.**
wine.N.M.SG+SM *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *so.ADV*

(409) **LOL:** **.**
%aut

(410) **LOL:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(411) **JOS:** **mynd** **yn** **llwyd** **rŵan** **.**
%aut *go.V.INFIN* *stative.STAT* *grey.ADJ* *now.ADV*

(412) **JOS:** **newydd** **er$_S^C$** **.**
%aut *new.ADJ* *er.IM*

(413) **JOS:** **ffydda** **i** **ddim** **cael** **blas** **ar**
%aut *unk* *to.PREP* *not.ADV+SM* *have.V.INFIN* *taste.N.M.SG[or]flavour.N.M.SG* *on.PREP*

y **cig** **.**
the.DET.DEF *meat.N.M.SG*

(414) **JOS:** **cig** **a** **brasder** **dach** **chi** **isio**
%aut *meat.N.M.SG* *and.CONJ* *unk* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *want.N.M.SG*

rhywfaint **o** **win** **i** **yrru** **fo**
amount.N.M.SG *of.PREP* *wine.N.M.SG+SM* *to.PREP* *drive.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S*

lawr **yn** **hawsach** .
floor.N.M.SG+SM *yn.PRT* *unk*

(415) **LOL:** **ddoe** **ddoe** **oedd** **Karl** **yn**
%aut *yesterday.ADV* *yesterday.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT*

deud **bod** **o** .
say.V.INFIN.SPOKEN *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

(416) **LOL:** **mae** **o** **yn** **wneud** **bwyd**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *food.N.M.SG*

pan **mae** **pan** **mae** **Julia$_S^C$** **yn** **dod**
when.CONJ *be.V.3S.PRES* *when.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

i **dre** **ar** **ddydd** **Llun** .
to.PREP *town.N.F.SG+SM* *on.PREP* *day.N.M.SG+SM* *Monday.N.M.SG*

(417) **LOL:** **mae** **o** **yn** **wneud** **cinio**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *dinner.N.M.SG*
.

(418) **LOL:** **a** **mae** **o** **mae** **o**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **wneud** **puchero^S** **iawn** **bob** .
stative.STAT *make.V.INFIN+SM* *pot.N.M.SG* *OK.ADV* *each.PREQ+SM*

(419) **LOL:** **dyna** **yr** **unig** **dyna** **yr** **unig**
%aut *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *that_is.ADV* *the.DET.DEF* *only.PREQ*

dro **mae** **o** **yn** **cael** **puchero^S**
turn.N.M.SG+SM *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *pot.N.M.SG*

ydy **pan** **mae** **o** **yn**
be.V.3S.PRES *when.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

wneud **o** .
make.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

(420) **JOS:** **oh$_S^C$** **dyna** **fo** .
%aut *oh.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

47

(421) **JOS:** dw i yn wneud puchero^S
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *pot.N.M.SG*

puchero^S pan dw i yn hunain .
pot.N.M.SG *when.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *in.PREP* *self.PRON.PL*

(422) **LOL:** ia .
%aut *yes.ADV*

(423) **LOL:** wel oedd Julia ac oedd Julia yn
%aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *name* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT*

deud mae e yn wneud
say.V.INFIN.SPOKEN *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

e ac yn roid y .
he.PRON.M.3S.SPOKEN *and.CONJ* *yn.PRT* *give.V.0.IMPERF+SM* *the.DET.DEF*

(424) **JOS:** digon o chile^S arno fo .
%aut *enough.QUAN* *of.PREP* *unk* *on_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

(425) **LOL:** ie wneud o yn yn er$_S^C$ saim .
%aut *yes.ADV* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *yn.PRT* *er.IM* *unk*

(426) **JOS:** ah$_S^C$ saim ah$_S^C$ dyna fo .
%aut *ah.IM* *unk* *ah.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

(427) **LOL:** a ei wneud e .
%aut *and.CONJ* *3S.ADJ.POSS* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

(428) **JOS:** achos dydy o ddim .
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM*

(429) **LOL:** ond mae Julia$_S^C$ yn licio .
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *like.V.INFIN*

(430) **LOL:** **pan**   **i**   **yn**   **wneud**   **o**
     %aut   *when.CONJ*   *to.PREP*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

     efo   **efo**   **yr**   **saim**   **fyddai**   **di**   **yn**
     with.PREP   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*   *be.V.3S.COND+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *stative.STAT*

     licio   **fo**   .
     like.V.INFIN   *he.PRON.M.3S*

(431) **JOS:** **a**   **dydy**   **o**   **ddim**
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*

     yn   **yfed**   **sŵp**   .
     stative.STAT   *drink.V.INFIN*   *unk*

(432) **LOL:** **na**   **byta**   **yr**   **cig**   **a**   **yr**
     %aut   *neg.PRT*   *unk*   *the.DET.DEF*   *meat.N.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*

     llysiau   **mae**   **o**   **yn**   **licio**   .
     vegetables.N.M.PL   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

(433) **JOS:** .
     %aut

(434) **JOS:** **sŵp**   **ydy**   **yr**   **peth**   **gorau**
     %aut   *unk*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*   *best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM*

     yn   **y**   **puchero**^{S} .
     in.PREP   *the.DET.DEF*   *pot.N.M.SG*

(435) **LOL:** **yndy**   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

(436) **LOL:** **mae**   **Julia**^C_S **yn**   **deud**   **fod**
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN+SM*

     hi   **yn**   **gadael**   **iddo**   .
     she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *leave.V.INFIN*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

(437) **JOS:** **oeri**   ?
     %aut   *grow_cold.V.INFIN*

(438) **LOL:** ia .
    %aut   *yes.ADV*

(439) **LOL:** a   tynnu   yr   saim   i_gyd   .
    %aut   *and.CONJ   draw.V.INFIN   the.DET.DEF   unk   all.ADJ*

(440) **LOL:** a   mae   felly   dyna   yr   unig   ffordd
    %aut   *and.CONJ   be.V.3S.PRES   so.ADV   that_is.ADV   the.DET.DEF   only.PREQ   road.N.F.SG*

           mae   hi   .
           be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S

(441) **JOS:** ail   dwymo   fo   wedyn   ?
    %aut   *second.ORD   heat.V.INFIN+SM   he.PRON.M.3S   afterwards.ADV*

(442) **LOL:** ie   yfed   yfed   y   ŝwp   wedyn   ie
    %aut   *yes.ADV   drink.V.INFIN   drink.V.INFIN   the.DET.DEF   unk   afterwards.ADV   yes.ADV*
    .

(443) **LOL:** ond   ddim   .
    %aut   *but.CONJ   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

(444) **LOL:** mm   .
    %aut   *mm.IM*

(445) **LOL:** a   oeddwn   i   wedi   prynnu   torta^S fritas^S
    %aut   *and.CONJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   after.PREP   unk   unk   unk*

           ar_gyfer   bachgen   yma   ddoe   .
           for.PREP   boy.N.M.SG   here.ADV   yesterday.ADV

(446) **JOS:** ia   mae   nhw   wedi   sefyll   draw   .
    %aut   *yes.ADV   be.V.3S.PRES   they.PRON.3P   after.PREP   stand.V.INFIN   yonder.ADV*

(447) **LOL:** oh^C_S .
    %aut   *oh.IM*

50

(448) **LOL:** **wnes** **di** **ddim** **gadael** **y**
%aut *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S+SM* *not.ADV+SM* *leave.V.INFIN* *the.DET.DEF*

    bara **i** **yr** **hogyn** **?**
bread.N.M.SG *to.PREP* *the.DET.DEF* *lad.N.M.SG*

(449) **JOS:** **do** .
%aut *yes.ADV.PAST*

(450) **LOL:** **?**
%aut

(451) **LOL:** **do** .
%aut *yes.ADV.PAST*

(452) **JOS:** **popeth** **oedd** **yn** **centro**^{S} .
%aut *everything.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT* *centre.N.M.SG*

(453) **LOL:** **ah**^C_S .
%aut *ah.IM*

(454) **JOS:** **mi** **mi** **aethon** **ni** **fyny**
%aut *I.PRON.1S* *aff.PRT* *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *up.ADV*

    lle **yna** **i** **weld** **y** **defaid** .
where.INT[or]place.N.M.SG *there.ADV* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.PL*

(455) **JOS:** **a** **pan** **ddos** **i** **yn‿ôl** **es**
%aut *and.CONJ* *when.CONJ* *dose.N.F.SG+SM* *to.PREP* *back.ADV* *go.V.1S.PAST.SPOKEN*

    i **ddim** **fewn** **i** **yr** **tŷ** .
I.PRON.1S *not.ADV+SM* *in.PREP+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG*

(456) **JOS:** **dyna** **pam** .
%aut *that_is.ADV* *why?.ADV*

(457) **LOL:** **ah**^C_S .
%aut *ah.IM*

51

(458) **JOS:** dw i wedi anghofio .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *forget.V.INFIN*

(459) **JOS:** pethau fel yna ti .
%aut *things.N.M.PL* *like.CONJ* *there.ADV* *you.PRON.2S*

(460) **LOL:** a yr ffrwythau .
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *fruits.N.M.PL*

(461) **LOL:** gawn ni weld os ydy .
%aut *get.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *see.V.INFIN+SM* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES*

(462) **JOS:** ia ia .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

(463) **LOL:** oh$_S^C$.
%aut *oh.IM*

(464) **JOS:** a mae yna mae isio i
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *to.PREP*
fi fynd a rhoi yr rhoi
I.PRON.1S+SM *go.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *give.V.INFIN* *that.PRON.REL* *give.V.INFIN*
yr bwyd iddo fo .
the.DET.DEF *food.N.M.SG* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

(465) **LOL:** ah$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(466) **JOS:** dyna be sy ar_ôl .
%aut *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP*

(467) **JOS:** dydy nhw ddim wedi mynd
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN*
a a tro yma .
and.CONJ *and.CONJ* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER* *here.ADV*

52

(468) **LOL:** **ie** **wel** **dyna** **fo** **.**
   %aut *yes.ADV* *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

(469) **LOL:** **be** **wnei** **di** **?**
   %aut *what.INT* *do.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM*

(470) **LOL:** **faswn** **i** **yn** **licio** **mynd**
   %aut *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *go.V.INFIN*
   i **fan** **acw** **hefyd** **i** **.**
   to.PREP *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV* *also.ADV* *to.PREP*

(471) **LOL:** **pryd** **?**
   %aut *when.INT*

(472) **JOS:** **nes** **ymlaen** **?**
   %aut *nearer.ADJ.COMP* *forward.ADV*

(473) **LOL:** **mae** **yna** **rywbeth** **bob** **bob**
   %aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *something.N.M.SG+SM* *each.PREQ+SM* *each.PREQ+SM*
   wythnos **bob** **wythnos** **diwedd** **wythnos** **.**
   week.N.F.SG *each.PREQ+SM* *week.N.F.SG* *end.N.M.SG* *week.N.F.SG*

(474) **LOL:** **be** **ydy** **heddiw** **?**
   %aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *today.ADV*

(475) **LOL:** **undeg_tri** **.**
   %aut *unk*

(476) **LOL:** **diwedd** **wythnos** **nesaf** **?**
   %aut *end.N.M.SG* *week.N.F.SG* *next.ADJ.SUP*

(477) **JOS:** **beth** **?**
   %aut *what.INT*

(478) **LOL:** .
%aut

(479) **JOS:** diwedd   blwyddyn   yn   agosau   .
%aut   *end.N.M.SG*   *year.N.F.SG*   *yn.PRT*   *unk*

(480) **LOL:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

(481) **LOL:** ia   mae   yr   dau er_S^C dauddeg_saith   .
%aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M*   *er.IM*   *unk*

(482) **JOS:** be   sy   dauddeg_saith   ?
%aut   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *unk*

(483) **LOL:** mae   yr   y   tymor   pwll   nofio
%aut   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *season.N.M.SG*   *pool.N.M.SG*   *swim.V.INFIN*

yn   gorffen   .
stative.STAT   *complete.V.INFIN*

(484) **JOS:** yndy   sef   mis   yma   .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *namely.CONJ*   *month.N.M.SG*   *here.ADV*

(485) **LOL:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

(486) **JOS:** mm   yr   un   peth   .
%aut   *mm.IM*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*

(487) **JOS:** rhai   .
%aut   *some.PRON*

(488) **LOL:** y   dauddeg   chwech   fydd   y   .
%aut   *the.DET.DEF   unk   six.NUM   be.V.3S.FUT+SM   the.DET.DEF*

(489) **JOS:** yn   yn   dauddeg   chwech .
%aut   *yn.PRT   yn.PRT   unk   six.NUM*

(490) **JOS:** oh$_S^C$ ia   ?
%aut   *oh.IM   yes.ADV*

(491) **LOL:** mmhm   .
%aut   *mmhm.IM*

(492) **JOS:** aha$_S^C$.
%aut   *aha.IM*

(493) **JOS:** bydd   raid   i   ni   fynd   yna
%aut   *be.V.3S.FUT   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP   we.PRON.1P   go.V.INFIN+SM   there.ADV*
i   fwyta   asado^S .
to.PREP   eat.V.INFIN+SM   unk

(494) **LOL:** oh$_S^C$ ia   ?
%aut   *oh.IM   yes.ADV*

(495) **LOL:** pam   ?
%aut   *why?.ADV*

(496) **LOL:** wel   trio   mynd   i   .
%aut   *well.IM   try.V.INFIN   go.V.INFIN   to.PREP*

(497) **LOL:** a   dauddeg_pump   fydd   y   wythnos   yn
%aut   *and.CONJ   unk   be.V.3S.FUT+SM   the.DET.DEF   week.N.F.SG   in.PREP*
Trevelin$_S^C$.
name

(498) **LOL:** feast Trevelin$_S^C$.
   %aut *unk* *name*

(499) **JOS:** ie   ie   .
   %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

(500) **JOS:** wel   .
   %aut *well.IM*

(501) **LOL:** a   wedyn   mi   fydd   y
   %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *be.V.3S.FUT+SM* *that.PRON.REL*

   señaladas^S yn   dod   .
   signal.V.F.PL.PASTPART *stative.STAT* *come.V.INFIN*

(502) **JOS:** bydd   .
   %aut *be.V.3S.FUT*

(503) **JOS:** mis   nesaf   .
   %aut *month.N.M.SG* *next.ADJ.SUP*

(504) **LOL:** eh$_S^C$?
   %aut *eh.IM*

(505) **JOS:** dechrau   mis   nesa   siŵr   .
   %aut *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN* *month.N.M.SG* *next.ADJ.SUP.SPOKEN* *sure.ADJ*

(506) **LOL:** ond   dw   i   ddim   yn   mynd
   %aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

   i   wneud   dim_byd   fan   hyn
   to.PREP *make.V.INFIN+SM* *anything.ADV* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

   eh$_S^C$.
   eh.IM

(507) **JOS:** eh$_S^C$?
   %aut *eh.IM*

(508) **JOS:** wneud dim_byd be ?
%aut *make.V.INFIN+SM* *anything.ADV* *what.INT*

(509) **LOL:** dim wneud gwahoddedigion a .
%aut *not.ADV* *make.V.INFIN+SM* *guests.N.M.PL* *and.CONJ*

(510) **JOS:** .
%aut

(511) **LOL:** [-spa] no no .
%aut *[-spa]* *not.ADV* *not.ADV*

no no

(512) **JOS:** na ?
%aut *neg.PRT*

(513) **LOL:** hwyrach fydden nhw yn
%aut *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

helpu i llosgi dratiach tu_ôl i
help.V.INFIN *to.PREP* *burn.V.INFIN* *unk* *behind.ADV* *to.PREP*

lle yna .
where.INT[or]place.N.M.SG *there.ADV*

(514) **JOS:** a glanhau ychydig bach .
%aut *and.CONJ* *clean.V.INFIN* *a_little.QUAN* *small.ADJ*

(515) **LOL:** no^S no^S does yna neb yn
%aut *not.ADV* *not.ADV* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *there.ADV* *anyone.PRON* *stative.STAT*

mynd i helpu i wneud y gwaith
go.V.INFIN *to.PREP* *help.V.INFIN* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *work.N.M.SG*

y tŷ .
the.DET.DEF *house.N.M.SG*

(516) **LOL:** a wedyn dw i ddim
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

yn mynd i wneud y .
stative.STAT *go.V.INFIN* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

(517) **LOL:** **cymyd** **o** **fath** **â** **diwrnod** **gwaith**
%aut   *unk*   *of.PREP*   *type.N.M.SG+SM* *with.PREP* *day.N.M.SG* *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*
         a   **dyna**   **fo**   .
         and.CONJ *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

(518) **LOL:** **a** **a** **cymyd** **cinio** .
%aut   *and.CONJ* *and.CONJ* *unk*   *dinner.N.M.SG*

(519) **LOL:** **wneud** **asado**^{S} **i** **pwy** **sy** **yna**
%aut   *make.V.INFIN+SM* *unk*   *to.PREP* *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *there.ADV*
         yn **gweithio** **arno** **fo** .
         stative.STAT *work.V.INFIN* *on_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

(520) **JOS:** **wel** **mae** **isio** **i** **rywun** **fynd**
%aut   *well.IM* *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *to.PREP* *someone.N.M.SG+SM* *go.V.INFIN+SM*
         i **sgwrsio** .
         to.PREP *chat.V.INFIN*

(521) **LOL:** **na** .
%aut   *neg.PRT*

(522) **JOS:** **rywbeth** **arall** .
%aut   *something.N.M.SG+SM* *other.ADJ*

(523) **JOS:** **dim_ond** **i** **weud** **wrthyn** **nhw** **wedyn** .
%aut   *only.ADV* *to.PREP* *unk*   *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *afterwards.ADV*

(524) **LOL:** **na** **dydy** **dydy** **yr**
%aut   *neg.PRT* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *the.DET.DEF*
         bechgyn **ddim** **isio** **wneud** **o** .
         boys.N.M.PL *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

(525) **JOS:** **na** **ydyn** ?
%aut   *neg.PRT* *be.V.3P.PRES*

(526) **JOS:** er$_S^C$?
%aut   *er.IM*

(527) **LOL:** a   wedyn   allet   ti
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*

       ddeud   bod   nhw   wedyn   bod   nhw
       say.V.INFIN.SPOKEN+SM   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *afterwards.ADV*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

       ei   ei   ffrindiau   nhw   yn   licio
       3S.ADJ.POSS   *3S.ADJ.POSS*   *friends.N.M.PL*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

       i   rei   hynny   fynd   draw   neu
       to.PREP   *some.PRON+SM*   *that.PRON.SP*   *go.V.INFIN+SM*   *yonder.ADV*   *or.CONJ*

       rywbeth   fel   yna   .
       something.N.M.SG+SM   *like.CONJ*   *there.ADV*

(528) **LOL:** ond   na   .
%aut   *but.CONJ*   *neg.PRT*

(529) **JOS:** .
%aut

(530) **LOL:** newid   y   .
%aut   *change.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

(531) **JOS:** mae   ffrindiau   ni   pobl   o   mae
%aut   *be.V.3S.PRES*   *friends.N.M.PL*   *we.PRON.1P*   *people.N.F.SG*   *of.PREP*   *be.V.3S.PRES*

       rhei   yna   .
       some.PRON   *there.ADV*

(532) **LOL:** ?
%aut

(533) **LOL:** ia   achos   aeson   nhw   ddim
%aut   *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*   *go.V.1P.PAST.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*

       llynedd   ?
       last.year.ADV

(534) **LOL:** **a** **wedyn** **dan** **ni** **ddim**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM*

yn **gallu** **.**
stative.STAT *be_able.V.INFIN*

(535) **LOL:** **y** **plant** **sydd** **yn** **wneud**
%aut *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

pethau **ynde** **rŵan** **a** **ddim** **.**
things.N.M.PL *isn't_it.IM* *now.ADV* *and.CONJ* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

(536) **LOL:** **os** **ti** **yn** **gwahodd** **pobl** **mae**
%aut *if.CONJ* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *invite.V.INFIN* *people.N.F.SG* *be.V.3S.PRES*

yn **raid** **i** **ti** **fod** **a**
stative.STAT *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *you.PRON.2S* *be.V.INFIN+SM* *and.CONJ*

yr **lle** **más**[S] **o**[S] **menos**[S] **mewn** **trefn** **.**
the.DET.DEF *place.N.M.SG* *more.ADV* *or.CONJ* *less.ADV* *in.PREP* *order.N.F.SG*

[. . .] more of less [. . .]

(537) **LOL:** **ddim** **gallu** **a** **fo** **ddim** **yn**
%aut *not.ADV+SM* *be_able.V.INFIN* *and.CONJ* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

teimlo **yn** **iawn** **.**
feel.V.INFIN *stative.STAT* *OK.ADV*

(538) **LOL:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

(539) **LOL:** **[-spa]** **ya** **está** **.**
%aut *[-spa]* *already.ADV* *be.V.23S.PRES*

tha'ts it

(540) **LOL:** **[-spa]** **ya** **lo** **hemos** **hecho**
%aut *[-spa]* *already.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *have.V.1P.PRES* *do.V.PASTPART*

cuando **erámos** **más** **jóvenes** **bueno** **.**
when.CONJ *unk* *more.ADV* *young.ADJ.M.PL* *well.IM*

we already did it when we were younger, so

(541) **JOS:** **[-spa]** **yo** **no** **me** **considero**
%aut *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *reckon.V.1S.PRES*

viejo **todavía** **.**
old.ADJ.M.SG *yet.ADV*

I still don't consider myself old

(542) **LOL:** **ah**$_S^C$.
  %aut *ah.IM*

(543) **JOS:** **[-spa]** **todavía** **me** **las** **aguanto** .
  %aut *[-spa]* *yet.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *them.PRON.OBJ.F.3P* *stand.V.1S.PRES*

  I can still handle them

(544) **LOL:** **[-spa]** **pero** **uno** **se** **cansa** **no**
  %aut *[-spa]* *but.CONJ* *one.PRON.M.SG* *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *unk* *not.ADV*
  va **a** **decir** **que** **no** .
  go.V.23S.PRES *to.PREP* *tell.V.INFIN* *that.CONJ* *not.ADV*

  but you get tired, you're not going ot say no

(545) **JOS:** **oh**$_S^C$.
  %aut *oh.IM*

(546) **JOS:** **[-spa]** **eso** **sí** .
  %aut *[-spa]* *that.PRON.DEM.NT.SG* *yes.ADV*

  yes that

(547) **JOS:** **[-spa]** **pero** **no** **hay** **que** **abandonar**
  %aut *[-spa]* *but.CONJ* *not.ADV* *there_is.V.23S.PRES* *that.CONJ* *abandon.V.INFIN*
  del **todo** **aunque**
  of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG* *though.CONJ*
  sea **poco** **pero** .
  be.V.123S.SUBJ.PRES *little.ADV* *but.CONJ*

  but you don't have to abandon everything even if it's little but

(548) **LOL:** **no** .
  %aut *yes.ADV.PAST+NM*

(549) **LOL:** **[-spa]** **no** **porque** **además** .
  %aut *[-spa]* *not.ADV* *because.CONJ* *moreover.ADV*

  no because besides

(550) **JOS:** **[-spa]** **ya** **estamos** **hablando** **como**
  %aut *[-spa]* *already.ADV* *be.V.1P.PRES* *talk.V.PRESPART* *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*
  viejos **ya** .
  old.ADJ.M.PL *already.ADV*

  we're already talking like old people

(551) **LOL:** **[-spa]** **si** **ellos** **y** **bueno** **.**
%aut [-spa] if.CONJ they.PRON.SUB.M.3P and.CONJ well.IM

and well

(552) **LOL:** **[-spa]** **pero** **son** **los** **amigos** **de**
%aut [-spa] but.CONJ be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL of.PREP

nuestro **ellos** **no** **.**
of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S they.PRON.SUB.M.3P not.ADV

but they are our friends, they aren't

(553) **LOL:** **[-spa]** **no** **les** **interesa** **ellos**
%aut [-spa] not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.23S.PRES they.PRON.SUB.M.3P

no **llevan** **a** **nadie** **que** **a** **ellos**
not.ADV wear.V.23P.PRES to.PREP unk that.CONJ to.PREP they.PRON.OBJ.M.3P

les **interesa** **así** **que** **.**
them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.23S.PRES thus.ADV that.CONJ

(554) **LOL:** **[-spa]** **que** **hacen** **el** **trabajo** **son**
%aut [-spa] that.CONJ do.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG be.V.23P.PRES

ellos **ya** **.**
they.PRON.SUB.M.3P already.ADV

(555) **JOS:** **ie** **ie** **.**
%aut yes.ADV yes.ADV

(556) **JOS:** **[-spa]** **pero** **alguien** **tiene** **que** **ir**
%aut [-spa] but.CONJ someone.PRON.MF.SG have.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN

a **ayudarte** **allá** **.**
to.PREP help.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] there.ADV

but someone has to go and help you there

(557) **LOL:** **[-spa]** **por** **eso** **quién** **va** **a**
%aut [-spa] for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG who.INT.MF.SG go.V.23S.PRES to.PREP

ayudar **?**
help.V.INFIN

that's why, who is going to help?

(558) **LOL:** **[-spa]** **los** **amigos**
%aut [-spa] the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL

nuestros **no** **van** **a**
ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P[or]of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P not.ADV go.V.23P.PRES to.PREP

ayudar **.**
help.V.INFIN

our friends aren't going to help

(559) **LOL:** **[-spa]** **van** **nada** **más** **que** **para**
      %aut *[-spa]* *go.V.23P.PRES* *nothing.PRON* *more.ADV* *that.CONJ* *for.PREP*

               la **hora** **de** **almuerzo** **.**
               the.DET.DEF.F.SG *time.N.F.SG* *of.PREP* *breakfast.N.M.SG*

               they only go for lunch

(560) **LOL:** **[-spa]** **entonces** **.**
      %aut *[-spa]* *then.ADV*

               so

(561) **LOL:** **na** **.**
      %aut *neg.PRT*

(562) **LOL:** **ie** **.**
      %aut *yes.ADV*

(563) **JOS:** **a** **be** **mae** **Peredur**^C_S **yn** **dal** **i**
      %aut *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *still.ADV* *to.PREP*

               wneud **tu_ôl** **yna** **?**
               make.V.INFIN+SM *behind.ADV* *there.ADV*

(564) **LOL:** **.**
      %aut

(565) **JOS:** **mae** **o** **yn** **darllen** **rywbeth**
      %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *read.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM*
      .

(566) **JOS:** **.**
      %aut

(567) **LOL:** **do** **a** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl**
      %aut *yes.ADV.PAST* *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

               fasen **ni** **wedi** **gallu** **mynd** **i**
               be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM *we.PRON.1P* *after.PREP* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP*

               i **Ynys_Môn** **.**
               to.PREP *name*

(568) **LOL:** **fasai** **well** **gen** **i**
%aut *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *better.ADJ.COMP+SM* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S*

fod **wedi** **mynd** **i** **fan** **yna** **na**
be.V.INFIN+SM *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *than.CONJ*

na **mynd** **i** **yr** **fferm** **i** **weld**
neg.PRT *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

yr **ceffylau** **yna** **neu** **ryw** **bethau**
the.DET.DEF *horses.N.M.PL* *there.ADV* *or.CONJ* *some.PREQ+SM* *things.N.M.PL+SM*

nhw .
they.PRON.3P

(569) **JOS:** **yng** **Nghymru** ?
%aut *my.ADJ.POSS.SPOKEN* *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

(570) **JOS:** **oh**$_S^C$ **ia** .
%aut *oh.IM* *yes.ADV*

(571) **LOL:** **neu** **mynd** **i** **tangos**^{S} .
%aut *or.CONJ* *go.V.INFIN* *to.PREP* *unk*

(572) **LOL:** **sicr** **fasai** **hynny** **wedi**
%aut *certain.ADJ[or]sure.ADJ* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *that.PRON.SP* *after.PREP*

bod **yn** **well** .
be.V.INFIN *stative.STAT* *better.ADJ.COMP+SM*

(573) **LOL:** **fasai** **fwy** **diddorol**
%aut *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *more.ADJ.COMP+SM* *interesting.ADJ*

gen **i** .
with.PREP.SPOKEN *I.PRON.1S*

(574) **JOS:** **dan** **ni** **wedi** **bod** **yn** **Bangor**$_S^C$
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP* *name*

un **waith** .
one.NUM *time.N.F.SG+SM*

(575) **LOL:** **dyna** **fo** **yn** **Bangor**$_S^C$ **fasai**
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *in.PREP* *name* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*

ni **wedi** **mynd** **fewn** **i** **yr** **dre**
we.PRON.1P *after.PREP* *go.V.INFIN* *in.PREP+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM*

eto **a** **gweld** **lle** **fuon** **ni**
again.ADV *and.CONJ* *see.V.INFIN* *where.INT* *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P*

yn **aros** **a** **pethau** **felly** **faswn**
stative.STAT *wait.V.INFIN* *and.CONJ* *things.N.M.PL* *so.ADV* *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM*

i **wedi** **bod** **mwy** .
I.PRON.1S *after.PREP* *be.V.INFIN* *more.ADJ.COMP*

(576) **LOL:** **pues**^{S} **oedd** **o** **yn** **ddiddorol**
%aut *then.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *interesting.ADJ+SM*

mynd **i** **yr** **fferm** **ryw** **ffordd** **a**
go.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *some.PREQ+SM* *road.N.F.SG* *and.CONJ*

gweld **yr** **y** **ceffylau** **arbennig** **yma** **a**
see.V.INFIN *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *horses.N.M.PL* *special.ADJ* *here.ADV* *and.CONJ*

ryw **bethau** **fel** **yna** .
some.PREQ+SM *things.N.M.PL+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

(577) **LOL:** **ond** **er**$_S^C$ **dyna** **fo** **faswn** **i**
%aut *but.CONJ* *er.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S*

wedi **mwynhau** **gallu** **mynd** **yna** .
after.PREP *enjoy.V.INFIN* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *there.ADV*

(578) **LOL:** **tro** **nesa** .
%aut *turn.V.2S.IMPER* *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

(579) **JOS:** **tro** **tro** **nesa** **hmm** .
%aut *turn.V.2S.IMPER* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER* *next.ADJ.SUP.SPOKEN* *hmm.IM*

(580) **LOL:** **ie** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

(581) **LOL:** **mewn** **ryw** **dair** **mlynedd** **eto** **os**
%aut *in.PREP* *some.PREQ+SM* *three.NUM.F+SM* *years.N.F.PL+NM* *again.ADV* *if.CONJ*

byw **ac** **iach** **bydden** **ni** .
live.V.INFIN *and.CONJ* *healthy.ADJ* *be.V.3P.COND.SPOKEN* *we.PRON.1P*

(582) **LOL:** **fydden** **ni** **awydd** **cychwyn** **ar**
%aut *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *desire.N.M.SG* *start.V.INFIN* *on.PREP*

y **daith** **eto** **gobeithio** **.**
the.DET.DEF *journey.N.F.SG+SM* *again.ADV* *hope.V.INFIN*

(583) **JOS:** **.**
%aut

(584) **JOS:** **ond** **bydd** **yr** **er**$_S^C$ **tryc** **yn** **dod**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.FUT* *the.DET.DEF* *er.IM* *truck.N.M.SG* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

i **lwytho** **yr** **gwlan** **y** **dyddiau** **yma**
to.PREP *load.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *unk* *the.DET.DEF* *days.N.M.PL* *here.ADV*

siŵr **.**
sure.ADJ

(585) **LOL:** **ia** **ydy** **o** **wedi** **deud**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

rywbeth **?**
something.N.M.SG+SM

(586) **JOS:** **na** **ond** **.**
%aut *neg.PRT* *but.CONJ*

(587) **JOS:** **gobeithio** **fydd** **o** **yn** **mynd**
%aut *hope.V.INFIN* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

a **yr** **a** **yr** **gwlan** **yn** **fuan** **.**
and.CONJ *the.DET.DEF* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *unk* *stative.STAT* *soon.ADJ+SM*

(588) **LOL:** **.**
%aut

(589) **JOS:** **yn** **beryg** **i** **rywun** **torri**
%aut *stative.STAT* *danger.N.M.SG+SM* *to.PREP* *someone.N.M.SG+SM* *break.V.INFIN*

fewn **a** **dwyn** **.**
in.PREP+SM *and.CONJ* *steal.V.INFIN*

(590) **LOL:** **ia** **ti** **yn** **meddwl** **?**
%aut *yes.ADV* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

(591) **JOS:** **.**
%aut

(592) **JOS:** **mae** **o** **wedi** **digwydd** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *happen.V.INFIN*

(593) **JOS:** **ddim** **yn** **aml** **iawn** **.**
%aut *not.ADV+SM* *stative.STAT* *frequent.ADJ* *very.ADV*

(594) **JOS:** **ond** **mae** **o** **yn** **digwydd** **.**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *happen.V.INFIN*

(595) **LOL:** **ie** **ie** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

(596) **LOL:** **a** **dydd** **Llun** **dydd** **Llun** **gath**
%aut *and.CONJ* *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG* *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG* *cat.N.F.SG+SM*
y **gath** **o** **ei** **werthu** **ia** **?**
the.DET.DEF *cat.N.F.SG+SM* *of.PREP* *3S.ADJ.POSS* *sell.V.INFIN+SM* *yes.ADV*

(597) **LOL:** **dydd** **Llun** **diwetha** **?**
%aut *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG* *last.ADJ*

(598) **JOS:** **dydd** **Llun** **?**
%aut *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG*

(599) **JOS:** **ah$_S^C$** **ia** **.**
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

(600) **LOL:** ia .
    %aut   *yes.ADV*

(601) **JOS:** ah$_S^C$ mae mae yr pris mynd .
    %aut   *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *price.N.M.SG* *go.V.INFIN*

(602) **LOL:** ia ?
    %aut   *yes.ADV*

(603) **JOS:** ia .
    %aut   *yes.ADV*

(604) **LOL:** oh$_S^C$.
    %aut   *oh.IM*

(605) **JOS:** glywais i ddoe ychydig .
    %aut   *unk*   *to.PREP* *yesterday.ADV* *a_little.QUAN*

(606) **JOS:** ond mae yn .
    %aut   *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT*

(607) **JOS:** mae yn gwella ychydig bach .
    %aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *improve.V.INFIN* *a_little.QUAN* *small.ADJ*

(608) **LOL:** oh$_S^C$ bueno^S .
    %aut   *oh.IM* *well.IM*

    oh well

(609) **JOS:** ond mae yn gwella un wythnos .
    %aut   *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *improve.V.INFIN* *one.NUM* *week.N.F.SG*

(610) **JOS:** **a** **mae** **o** **yn** **mynd**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

lawr **wythnos** **wedyn** **a** **.**
floor.N.M.SG+SM *week.N.F.SG* *afterwards.ADV* *and.CONJ*

(611) **LOL:** **ie** **mae** **e** **.**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

(612) **JOS:** **felly** **ddim** **gallu** **.**
%aut *so.ADV* *not.ADV+SM* *be_able.V.INFIN*

(613) **LOL:** **wel** **na** **.**
%aut *well.IM* *neg.PRT*

(614) **LOL:** **a** **peth** **arall** **os** **dan** **ni**
%aut *and.CONJ* *thing.N.M.SG* *other.ADJ* *if.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P*

wedi **cael** **gwerthu** **o** **a** **a**
after.PREP *have.V.INFIN* *sell.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *and.CONJ* *and.CONJ*

pan **mae** **rywun** **angen** **yr** **arian**
when.CONJ *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *need.N.M.SG* *the.DET.DEF* *money.N.M.SG*

a **wel** **a** **a** **dyna** **fo**
and.CONJ *well.IM* *and.CONJ* *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

werth **i** **nhw** **heb**
value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM *I.PRON.1S[or]to.PREP* *they.PRON.3P* *without.PREP*

a **poeni** **ragor** **wedyn** **.**
and.CONJ *worry.V.INFIN* *more.QUAN+SM* *afterwards.ADV*

(615) **LOL:** **mae** **yna** **ddigon** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *enough.QUAN+SM*

(616) **LOL:** **fel** **mae** **o** **yn** **mynd** **fyny**
%aut *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *up.ADV*

hwyrach **fasai** **fo** **yn**
late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT*

mynd **lawr** **wedyn** **neu** **bod** **neb**
go.V.INFIN *floor.N.M.SG+SM* *afterwards.ADV* *or.CONJ* *be.V.INFIN* *anyone.PRON*

yn **gofyn** **ragor** **amdano** **fo** **.**
stative.STAT *ask.V.INFIN* *more.QUAN+SM* *for_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

(617) **LOL:** **wedyn** **dyna** **fo** **.**
%aut *afterwards.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

(618) **JOS:** **[-spa]** **es** **una** **loteria** **la** **venta**
%aut *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *unk* *the.DET.DEF.F.SG* *sale.N.F.SG*

del **lana** **.**
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG *wool.N.F.SG*

selling wool is a lottery

(619) **LOL:** **?**
%aut

(620) **LOL:** **[-spa]** **claro** **.**
%aut *[-spa]* *of_course.IM*

of course

(621) **JOS:** **[-spa]** **nunca** **se** **sabe** **qué** **recio** **.**
%aut *[-spa]* *never.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *know.V.23S.PRES* *what.INT* *unk*

you never know how tough

(622) **LOL:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

(623) **LOL:** **[-spa]** **cuando** **hay** **compromisos** **cosas** **para**
%aut *[-spa]* *when.CONJ* *there_is.V.23S.PRES* *engagement.N.M.PL* *thing.N.F.PL* *for.PREP*

pagar **más** **vale** **asegurarse**
pay.V.INFIN *more.ADV* *cost.V.23S.PRES[or]cost.V.2S.IMPER* *secure.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

tener **algo** **.**
have.V.INFIN *something.PRON.M.SG*

when there are comromises, things to pay for [...] better to assure oneself that you have
something

(624) **JOS:** **[-spa]** **hablé** **con** **.**
%aut *[-spa]* *talk.V.1S.PAST* *with.PREP*

I spoke to

(625) **LOL:** **huh**$_S^C$ **.**
%aut *huh.IM*

(626) **LOL:** mae Elwyn_Edwards$_S^C$ wedi .
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *after.PREP*

(627) **JOS:** .
%aut

(628) **JOS:** be ?
%aut *what.INT*

(629) **LOL:** mae Elwyn_Edwards$_S^C$ wedi mynd i fynd
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*
i chwalu yr gwrtaith ar yr .
to.PREP *scatter.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk* *on.PREP* *the.DET.DEF*

(630) **JOS:** oedd hwyrach bod o wneud
%aut *be.V.3S.IMPERF* *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *be.V.INFIN* *of.PREP* *make.V.INFIN+SM*
hynna heddiw .
that.PRON.SP.SPOKEN *today.ADV*

(631) **LOL:** ah$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(632) **JOS:** bydd o yn meddwl wneud
%aut *be.V.3S.FUT* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*
ddoe .
yesterday.ADV

(633) **JOS:** ond wnaeth o ddim .
%aut *but.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM*

(634) **LOL:** ond mae raid iddo fo
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*
ddod a yr peiriant yn_ôl i
come.V.INFIN+SM *and.CONJ* *the.DET.DEF* *machine.N.M.SG* *back.ADV* *to.PREP*
fan hyn ia ia ?
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *yes.ADV* *yes.ADV*

Typeset using LATEX (*latex-project.org*) on 3 August, 2011

71